

Kyklops (ehemals)

Demonstration

Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: Ὡ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
Bromios, dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τούμὸν εὔσθένει δέμας·
nun Jugend mein Stärke Körper·
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν, ἡνίκ' ἐμμανῆς^{AdjN} "Ηρας"^G ὅπο
- [4] Νύμφας^A ὀρείας^{AdjA} ἐκλιπὼν^N AorSAkt ὕχου_{ImpM/P} τροφούς.^A
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς
- [6] ἐνδέξιος σῷ ποδὶ παρασπιστής γεγώς
- [7] Ἐγκέλαδον_{PräAkt} ἵτεαν_{PräAkt} εἰς_{PräAkt} μέσην^N θενῶν^G δορὶ^D
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer
- [8] ἔκτεινα—_{AorAkt} φέρ'_{PrälmvAkt} ἔδω,_{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἴδων^N_{AorSAkt} ὄναρ^A λέγω;_{PräAkt}
ich töte— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [8i] ἔκτεινα—_{AorAkt} φέρ'_{PrälmvAkt} ἔδω,_{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἴδων^N_{AorSAkt} ὄναρ^A λέγω;
ich töte— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9] [Σιλ]: ἔκτεινα—_{AorAkt} φέρ'_{PrälmvAkt} ἔδω,_{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἴδων^N_{AorSAkt} ὄναρ^A λέγω;_{PräAkt}
ich töte— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9i] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί',^A ἔπει καὶ σκῦλ,^A ἔδειξα_{AorAkt} βακχίω.^D
auch dem Bacchanten.
- [10] μῆνιν^A ᾁειδε_{PräAktlmv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen entsprechend falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich töte" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sagelich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

Teil 2: Farblogik, Straußlogik und häufige Fehler

- [11] [Σιληνός]: ἔπει γὰρ "Ηρα σοι^D_{Pr} γένος Τυρσηνικὸν^{AdjA}
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [11i] ἔπει γὰρ "Ηρα "Ηρα "Ηρα "Ηρα "Ηρα^N "Ηρα^{AdvKmp} "Ηρα_{AorAkt} "Ηρα^{AdjN} "Ηρα^N_{Pr}
Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera

[1] ἄνδρα^A μοι^D_{Pr} ξννεπε,_{PräAktImlv} μοῦσα,^V πολύτροπον,_{AdjA} δῖς^N_{Pr} μάλα^{Adv} πολλὰ^{AdjA}
den Mann mir sage, Muse, viel gewandten, der sehr vieles

über den Mann verrate, Göttin, wändigen viel

[2] πλάγχθη,_{AorPas} ἐπεὶ Τροίης^G ἵερὸν^{AdjA} πτολίεθρον^A ξπερσεν._{AorAkt}
wurde umher getrieben, als nachdem von Troja heiligen Stadt burg zerstörte.

der Troja geehrten Castle he has destroyed er zerstörte

of the trojans holy Schloss

[3] πολλῶν^{AdjG} δ' ἀνθρώπων^G ἴδεν_{AorSAkt} ἄστεα^A καὶ νόον^A ἔγνω,_{AorSAkt}
vieler aber Menschen sah Städte und Sinn erkannte,

vielerzwei

vielerdrei

[12] [Σιληνός]: αὐτὸς^N_{Pr} λαβὼν^N_{AorSAkt} ηὕθυνον_{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,^A
[Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,

[12i] [Σιληνός]: αὐτὸς^N_{Pr}(Sgλαβὼν^N_{AorSAkt}(Part)ηὕθυνον_{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,^A(SpezialTag)
[Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,

[13] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν,_{AorAkt} ως ? ὁδηθείης_{AorPasOp} μακράν,^{Adv}
der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest

[13i] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν,_{AorAkt} ως ὁδηθείης_{AorPasOp} μακράν,^{Adv}
[der Räuber aufstachelte, geführt würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktage (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort "Hρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von (und vor allem vorrangig vor) ihrer Tag-basierten Färbung gefärbt werden. Farben, die manuell mit - # + § gesetzt wurden, sind auch noch in schwarz-weiß Dokumenten sichtbar. "Hρα(Pt) zeigt einen weiteren möglichen Trick: Wenn man sowieso alle Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man individuelle Wörter mit (Pt) taggen, die man ebenfalls so darstellen möchte. In Zeile 12 ist der Sprechernname nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

Teil 3: weitere Besonderheiten

[14] [Λυσιστράτη]: πλὴν ἦ^N_{Pr} γ' ἐμὴ^{AdjN} κωμῆτις^N ἥδ^N_{Pr} ἔξέρχεται._{PräM/P}
sie meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.

[15] χαῖρ' ὦ Καλονίκη.
sei gegrüßt o Kalonike.

[15a] [Καλονίκη]: καὶ σύ^N_{Pr} γ' ὦ Λυσιστράτη.^V
du Lysistrata.

[15b] [Λυσιστράτη]: ἔξιδε_{PräAktImlv} θεᾶ^V
sing Göttin

[16] [Χρεμύλος]: ὕστ' οὐδὲ μεστὸς^{AdjN} σοῦ^G_{Pr} γέγον'_{PerAkt} οὐδεὶς^N_{Pr} πώποτε._{Adv}
voll deiner geworden ist niemand jemals.

[17] τῶν^{ArtG} μὲν γὰρ ἄλλων^{AdjG} ἔστι_{PräAkt} πάντων^{AdjG} πλησμονή,^N
der anderen ist aller Fülle,

- [18] [Χρεμύλοςλος]: ἔρωτος^G
der Liebe
- [18b] [Κα]: ἄρτων^G
der Brote
- [18c] [Χρεμύλοςλος]: μουσικῆς^G
der Musik
- [18d] [Κα]: τραγημάτων^G
der Süßspeisen
- [19] [Χρεμ]: τιμῆς^G
der Ehre
- [19c] [Καρίωνωνων]: πλακούντων^G
der Kuchen
- [19d] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας^G
der Tapferkeit
- [19e] [Καρίων]: ισχάδων^G
der Trockenfeigen
- [20] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας^G
der Ehrsucht
- [20b] [Καρίων]: μάζης^G
der Gerstenkuchen
- [20c] [Χρεμύλος]: στρατηγίας^G
der Feldherrnwürde
- [20d] [Καρίων]: φακῆς.^G
der Linse.
- [18i] [Χρεμύλος]: ἔρωτος^G
der Liebe
- [19i] [Καρίων]: ἄρτων^G
der Brote
- [20i] [Χρεμύλος]: μουσικῆς^G
der Musik
- [21i] [Καρίων]: τραγημάτων^G
der Süßspeisen
- [22i] [Χρεμύλος:] τιμῆς^G
der Ehre
- [23i] πλακούντων^G
der Kuchen
- [24i] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας^G
der Tapferkeit
- [25i] [Καρίων]: ισχάδων^G
der Trockenfeigen
- [26i] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας^G
der Ehrsucht
- [27i] [Καρίων]: μάζης^G
der Gerstenkuchen
- [28i] [Χρεμύλος]: στρατηγίας^G
der Feldherrnwürde
- [29i] [Καρίων]: φακῆς.^G
der Linse.
- [777i] [Οδυσσεύς]: μῆνιν^A ἄειδε_{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [777i] οὐλομένην,_{AdjA} ἦ_{Pr}^N μυρί_{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε^{'A} ἔθηκε,_{AorSAkt}
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

[333] [Καλονίκη]: μῆνιν^A ἔειδε_{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
 Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
 οὐλομένην, ἦν μυρί' unzählige Achaeis' Schmerzen
 verderblich, die den Achaiern setzte,

Gedicht 1

[1] [Οδυσσεύς]: μῆνιν^A ἔειδε_{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
 Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[9i] [Καλονίκη]: οὐλομένην,^{AdjA} ἦν_{Pr} μυρί'^{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ὅλγε^A έθηκε,_{AorSAkt}
 verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. In Zeile 17 zeigt sich, dass wenn ein Farbkürzel an ein Wort in der Übersetzungszeile gesetzt wird, nur dieses eine Wort farbig wird (und seine manuell gesetzte Färbung stets Vorrang vor allgemeinen Einstellungen hat). Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (==== Gedicht 1 === kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

Teil 4: Prosabereich

Der peloponnesische Krieg 1

Kapitel 1

= 1 =

[4] Θουκυδίδης^N Αθηναῖος^{AdjN} ξυνέγραψε_{AorAkt} τὸν^{ArtA} πόλεμον^A τῶν^{ArtG} Πελοποννησίων^G καὶ Αθηναίων,^G ὡς
 Thukydides Athener zusammen schrieb den Krieg der Peloponnesier Athener,

[5] ἐπολέμησαν_{AorAkt} πρὸς ἀλλήλους,^A _{Pr} ἀρξάμενος^N _{AorMed} εὐθὺς^{Adv} καθισταμένου^G _{PräM/P} καὶ ἐλπίσας^N _{AorAkt} μέγαν^{AdjA}
 sie kämpften einander, begonnen habend gleich sich herstellend seiend gehofft habend groß
 τε

[6] ἔσεσθαι_{FulInfAkt} καὶ ἀξιολογώτατον^{AdjSupA} τῶν^{ArtG} προγεγενημένων,^G _{PerM/P} τεκμαιρόμενος^N _{PräM/P} ὅτι
 werden sein am meisten berichtenswert der vorher geschehenen, schließend seiend
 ἀκμάζοντές^N _{PräAkt} τε ἥσαν_{ImpAkt} waren
 auf blühend seiend

[7] ἐς αὐτὸν^A _{Pr} ἀμφότεροι^{AdjN} παρασκευῇ^D τῇ^{ArtD} πάσῃ^{AdjD} καὶ τὸ^{ArtN} ἄλλο^{AdjN} Ἑλληνικὸν^{AdjN}
 ihn beide mit Ausrüstung der ganzen das übrige Griechische

[8] ὁρῶν^N _{PräAkt} ξυνιστάμενον^N _{PräM/P} πρὸς ἐκατέρους,^A _{Pr} τὸ^{ArtN} μὲν εὐθύς,^{Adv} τὸ^{ArtN} δὲ καὶ
 sehend sich zusammen stellend seiend beiderlei Seiten, das sogleich, das

[9] διανοούμενον.^N _{PräM/P} überlegend seiend.

= 2 =

[11] κίνησις^N γὰρ αὕτη^N_{Pr} μεγίστη^{AdjSupN} δὴ τοῖς^{ArtD} Ἐλλησιν^D ἐγένετο^{AorMed} καὶ μέρει^D
Bewegung diese größte den Griechen geschah zum Teil

[12] τινὶ^D_{Pr} τῶν^{ArtG} βαρβάρων,^G ὡς δὲ εἰπεῖν^{AorInfAkt} καὶ ἐπὶ πλεῖστον^{AdvSup} ἀνθρώπων.^G
einem der Barbaren, zu sagen zum größten Teil der Menschen.

= 3 =

[14] τὰ^{ArtA} γὰρ πρὸ αὐτῶν^G_{Pr} καὶ τὰ^{ArtA} ἔτι^{Adv} παλαιτερα^{AdjKmpA} σαφῶς^{Adv} μὲν
die ihnen die noch älteren deutlich

[15] εὑρεῖν^{AorInfAkt} διὰ χρόνου^G πλῆθος^A ἀδύνατα^{AdjN} ἦν^{ImpAkt} ἐκ δὲ τεκμηρίων^G ὡν^G_{Pr}
zu finden der Zeit Menge unmöglich war, Beweismitteln deren

[16] ἐπὶ μακρότατον^{AdjSupA} σκοποῦντί^D_{PräAkt} μοι^D_{Pr} πιστεῦσαι^{AorInfAkt} ξυμβαίνει_{PräAkt} οὐ^{Adv} μεγάλα^{AdjA} νομίζω_{PräAkt}
sehr lange prüfend seiend mir zu glauben fügt sich große Dinge meine ich
γενέσθαι^{AorMedInf} geschehen zu sein

[17] οὕτε κατὰ τοὺς^{ArtA} πολέμους^A οὕτε ἐς τὰ^{ArtA} ἄλλα.^{AdjA}
die Kriege die anderen.

Kapitel 2

[999] Prosakommentar: Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Da dies ein Poesie-Builder ist, macht es wenig Sinn, einen Prosa-Text hier zu rendern. Um aber auch dieses einmal zu demonstrieren, ist zum Ansehen hier ein Prosatext aus Politeia 1 griechisch - deutsch beigelegt (mit originalen Zeilenangaben), der auch ein richtig gesetztes Zitat mit Quelle Enthält. Wie man sieht, ist auf den richtigen Renderer für seinen translinear.txt zu achten. Eine Prosademonstration gibt es aktuell nicht. Die Arbeit mit Prosatexten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun bereits ersichtlich sein und sind größtenteils mit Poesie identisch. Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einiger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

[22] [Σιληνός]: οὐκλωπεῖς^N_{PräAkt} οἴκους^N ἄντροι^A ἔρημοι^{AdjA} ἀνδροκτόνοι.^{AdjN}
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend.

[23] τούτων^G_{Pr} ἐνὸς^G ληφθέντες^N_{AorSPas} ἐσμὲν_{PräAkt} ἐν δόμοις^D
von diesen eines ergriffen worden sind wir Häusern

[24] δοῦλοι.^N καλοῦσι_{PräAkt} δ' αὐτὸν^A_{Pr} ὥ^D_{Pr} λατρεύομεν_{PräAkt}
Sklaven sie nennen ihn dem dienen wir

[25] Πολύφημον.^A ἀντὶ δ' εὔίων^{AdjG} βακχευμάτων^G
Polyphēmon. froher Bakchos Feiern

[26] ποίμνας^A Κύκλωπος^G ἀνοσίου^{AdjG} ποιμαίνομεν._{PräAkt}
Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.

[27] παῖδες^N μὲν οὖν μοι^D_{Pr} κλιτύων^G ἐν ἐσχάτοις^{AdjD}
Knaben mir der Hänge äußersten

[28] νέμουσι_{PräAkt} μῆλα^A νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεψυκότες,^N_{PerAkt}
weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,

[29] ἐγὼ^N_{Pr} δὲ πληροῦν_{PräInfAkt} πίστρα^A καὶ σαίρειν_{PräInfAkt} στέγας^A
ich füllen zu Tränken fegen zu Dächer

[30] μένων^N_{PräAkt} τέταγμαι_{PerM/P} τάσδε,^A_{Pr} τῷδε^D_{Pr} δυσσεβεῖ^{AdjD}
bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen

[31] Κύκλωπι^D δείπνων^G ἀνοσίων^{AdjG} διάκονος.^N
dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.

- [32] καὶ νῦν, ^{Adv} τὰ ^{ArtA} προσταχέντ', ^A οὐρπας ἀναγκαίως ^{Adv} ξει ^{PräAkt}
nun, die befohlenen, notwendig ist es
- [33] σαίρειν ^{PräInfAkt} σιδηρᾶς ^{AdjD} τῆδε ^D πρ μ' ^A ἀρπάγη ^D δόμους, ^A
zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
- [34] ὡς τόν ^{ArtA} τ' ἀπόντα ^A πράkt δεσπότην ^A Κύκλωπ' ^A ἐμὸν ^{AdjA}
den abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [35] καθαροῖσιν ^{AdjD} ἄντροις ^D μῆλά ^A τ' ἐσδεχώμεθα. ^{PräM/PKnj}
reinen Höhlen Schafe aufnehmen mögen wir.
- [36] ἥδη ^{Adv} δὲ παῖδας ^A προσνέμοντας ^A πράkt εἰσορῶ ^{PräAkt} ερβίκε ^{PräAkt}
schon Knaben weidend erblicke ich
- [37] πούμνας. ^A τι ^{Adv} ταῦτα; ^A πρ μῶν κρότος ^N σικινίδων ^G
Herden. was dieses; Lärm der Sikinnis
- [38] ὁμοῖος ^{AdjN} ὑμῖν ^D πρ νῦν ^{Adv} τε χῶτε βακχίω ^D
gleich euch nun bacchischem
- [39] κῶμοι ^N συνασπίζοντες ^N πράkt Ἀλθαίας ^G δόμους ^A
Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
- [40] προσῆτ' ^{PräAkt} ἀοιδαῖς ^D βαρβίτων ^G σαυλούμενοι; ^N ^{PräM/P}
tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: παῖς ^V γενναίων ^{AdjG} μὲν πατέρων ^G
Kind edler der Väter
- [42] γενναίων ^{AdjG} τ' ἐκ τοκάδων, ^G
edler Müttern,
- [43] πᾶς ^{Adv} δή μοι ^D πρ νίση ^{PräM/P} σκοπέλους; ^A
wohin mir gehst Felsen;
- [44] οὐ τῷδε ^D πρ ὑπήνεμος ^{AdjN} αὔρα ^N
an diesem windgeschützt Brise
- [45] καὶ ποιηρὰ ^{AdjN} βοτάνα; ^N
grasreich Weiden;
- [46] δινᾶξεν ^{AdjN} θ' ὕδωρ ^N ποταμῶν ^G
wirbelnd Wasser der Flüsse
- [47] ἐν πίστραις ^D κεῖται ^{PräM/P} πέλας ^{Adv} ἄν ^G
Trögen liegt nahe Höhlen von
- [48] τρων; ^G οὐ σοι ^D πρ βλαχαῖς ^N τεκέων; ^G
den Höhlen; dir Mutterschafe der Jungen;

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ· οὐ τῷδε ^D πρ οὐ; οὐ τῷδε ^D πρ νεμῆ ^{PräM/P}
an diesem an dieser weidest
- [50] κλιτὺν ^A δροσεράν; ^{AdjA}
Hang kühl;
- [51] ὡή, βύψω ^{FuAkt} πέτρον ^A τάχα ^{Adv} σου ^G ^{Pr}
werde werfen Stein bald deiner
- [52] —ὕπαγ' ^{PräImvAkt} ὦ ὕπαγ' ^{PräImvAkt} ὦ κεράστα—^V
—geh weg geh weg Gehörnter—
- [53] μηλοβότα ^V στασιωρὸν ^V
Schafhirt Stall Wächter

- [54] Κύκλωπος^G ἀγροβάτα.^V
des Kyklopen Land Streifer.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας^A PräAkt μαστοὺς^A χάλασσον.^{AorImvAkt}
anschwollene Brüste lass locker·
- [56] δέξαι^{AorImvM/P} θηλαῖσι^D σπορὰς^A
nimm auf Zitzen Würfe
- [57] ἄς^A _{Pr} λείπεις^{PräAkt} ἀρνῶν^G θαλάμοις.^D
die du zurücklässt der Lämmer Kammern.
- [58] πιθοῦσί^{PräAkt} σ' _{Pr} ἀμερόκοιτοι^N
begehrten dich tags Liegende
- [59] βλαχαὶ^N σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.^G
Mutterschafe kleiner Jungen.
- [60] εἰς αὐλὰν^A πότ'^{Adv} ἀμφιβαλεῖς^{FuAkt}
Hof wann wirst umlegen

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ τάδε^N _{Pr} Βρόμιος,^N οὐ τάδε^N _{Pr} χοροὶ^N
dieses Bromios, dieses Chöre
- [64] Βάκχαὶ^N τε θυρσοφόροι,^N
Bakchen Thyrsos Träger.
- [65] οὐ τυμπάνων^G ἀλαλαγμοὶ^N
der Trommeln Jubelrufe
- [66] κρήναις^D παρ' ὑδροχύτοις,^{AdjD}
Quellen wasser sprudelnden,
- [67] οὐκ οἶνου^G χλωραὶ^{AdjN} σταγόνες.^N
des Weines grüne Tropfen-
- [68] οὐδ' ἐν Νύσῃ^D μετὰ Νυμφᾶν^G
Nysa Nymphen
- [69] ἵακχον ἵακχον ώδὸν^A
Lied
- [70] μέλπω_{PräAkt} πρὸς τὰν^{ArtA} Ἀφροδίταν,^A
ich singe der Aphrodite,
- [71] ἄν^A _{Pr} θηρεύων^N _{PräAkt} πετόμαν^{AdjA}
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις^D σὺν λευκόποσιν^{AdjD}
Bakchen weiß füßigen
- [73] ὦ φίλος.^{AdjV}
Freund-
- [74] ὦ φίλε^{AdjV} Βακχεῖε,^V ποῖ^{Adv} οἰοπολεῖς;_{PräAkt}
lieber Bakcheie, wohin allein ziehest du;
- [75] ποῖ^{Adv} ξανθὰν^{AdjA} χαίταν^A σείεις;_{PräAkt}
wohin blonde Mähne schüttelst du;
- [76] ἔγώ^N _{Pr} δ' ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος^N
ich der dein Diener
- [77] θητεύω_{PräAkt} Κύκλωπι^D
diene dem Kyklopen
- [78] τῷ^{ArtD} μονοδέρκτῳ^{AdjD} δοῦλος^N ἀλαίνων^N _{PräAkt}
dem einäugigen Sklave umher streifend

- [80] σὺν τῷδε^D _{Pr} τράγου^G χλαίνῳ^D μελέᾳ^{AdjD}
dieser des Bockes Mantel elend
- [81] σᾶς^{AdjG} χωρὶς φιλίας.^G
deiner Freundschaft.
- ## Episode
- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ',^{AorImvAkt} ὡς τέκν' ^V ἄντρα^A δ' ἐς πετρηρεφῆ^{AdjA}
schweigt, Kinder, Höhlen fels bedachte
- [83] πούμνας^A ἀθροῖσαι^{AorInfAkt} προσπόλους^A κελεύσατε.^{AorImvAkt}
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'.^{PräImvAkt} ἀτὰρ δὴ τίνα^A _{Pr} πάτερ,^V σπουδὴν^A ἔχεις;^{PräAkt}
geht welche, Vater, Geschäft hast du;
- [85] [Σιληνός]: ὁρῶ^{PräAkt} πρὸς ἀκταῖς^D ναὸς^A Ἑλλάδος^G σκάφος^A
ich sehe Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
- [86] κώπης^G τ' ἄνακτας^A σὺν στρατηλάτῃ^D τινὶ^{Pr}
der Ruder Herren Heer führer irgendeinem
- [87] στείχοντας^A _{PräAkt} ἐς τόδ' ^A _{Pr} ἄντρον.^A ἀμφὶ δ' αὐχέσι^D
schreitend diese Höhle. Hälsen
- [88] τεύχη^A φέρονται^{PräM/P} κενά,^{AdjA} βορᾶς^G κεχρημένοι,^N _{PerM/P}
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,
- [89] κρωσσούς^A θ' ὑδρηλούς.^{AdjA} ὡς ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι,^N
Schläuche wasser häutige. elende Fremde,
- [90] τίνες^N _{Pr} ποτ' εἰσίν;^{PräAkt} οὐκ ἴσασι^{PräAkt} δεσπότην^A
welche sind; wissen sie Herrn
- [91] Πολύφημον^A οἶός^N _{Pr} ἔστιν,^{PräAkt} ἄξενον^{AdjA} στέγην^A
Polyphēmon welcher ist, un gastliche Unterkunft
- [92] τίνδ' ^A _{Pr} ἐμβεβῶτες^N _{PerAkt} καὶ Κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον^A
diese eingetreten habend kyklopische Kiefer
- [93] τὴν^{ArtA} ἀνδροβρῶτα^{AdjA} δυστυχῶς^{Adv} ἀφιγμένοι.^N _{PerM/P}
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] ἀλλ' ἥσυχοι^{AdjN} γίγνεσθ',^{PräM/Plmv} τίν' ἐκπυθώμεθα^{AorMedKnj}
ruhig werdet, aus erfahren wir
- [95] πόθεν^{Adv} πάρεισι^{PräAkt} Σικελὸν^{AdjA} Αἰτναῖον^{AdjA} πάγον.^A
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Οδυσσεύς]: ξένοι,^V φράσαιτ'^{AorAktOp} ἂν νῦμα^A ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}
Fremde, würdet ihr sagen Bach fluss artig woher
- [97] δύψης^G ἄκος^A λάβοιμεν,^{AorAktOp} εἴ τέ τις^N _{Pr} θέλει^{PräAkt}
Durstes Heilmittel nähmen wir, jemand will
- [98] βορὰν^A ὄδησαι^{AorInfAkt} ναυτίλοις^D κεχρημένοις;^D _{PerM/P}
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;
- [99] τι^N _{Pr} χρῆμα;^N Βρομίου^G πόλιν^A ζοιγμεν^{PerAkt} ἐσβαλεῖν.^{AorInfAkt}
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen.
- [100] Σατύρων^G πρὸς ἄντροις^D τόνδ' ^A _{Pr} ὅμιλον^A εἰσορῶ.^{PräAkt}
der Satyrn Höhlen diesen Haufen erblicke ich.
- [101] χαίρειν^{PräInfAkt} προσεῖπα^{AorSAkt} πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεραίτατον.^{AdjSupA}
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ',^{PräImvAkt} ὡς ξέν',^V ὄστις^N _{Pr} δ' εἰ^{PräAkt} φράσον^{AorImvAkt} πάτραν^A τε σήν.^{AdjA}
sei gegrünbt, Fremder, welcher bist sage Vaterland dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: Ἰθακος^N Οδυσσεύς,^N γῆς^G Κεφαλλήνων^G ἄναξ.^N
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.

[104] [Σιληνός]: οῖδ' _{PräAkt} ἄνδρα, ^A κρόταλον^A δριμύ, _{AdjA} Σισύφου^G γένος.^N
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.

[105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος^N _{Pr} οὗτος^N _{Pr} εἰμι_{PräAkt} λοιδόρει_{PrälrvAkt} δὲ μῆ.
jener dieser bin schmähe

[106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν^A τήνδε^A _{Pr} ναυστολῶν^N _{PräAkt} πάρει; _{PräAkt}
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;

[107] [Οδυσσεύς]: ἔξι λίσου^G γε κάπο τρωικῶν^{AdjG} πόνων.^G
Ilions troischen Mühen.

[108] [Σιληνός]: πῶς, ^{Adv} πορθμὸν^A οὐκ ἥδη σθα_{PlqAkt} πατρῷας^{AdjG} χθονός;^G
wie; Übergang wusstest du der väterlichen Erde;

[109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων^G θύελλαι^N δεῦρο^{Adv} μ' _{Pr} ἥρπασαν_{AorAkt} βίᾳ.^D
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.

[110] [Σιληνός]: παπᾶ· τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαίμον'^A ἔξαντλεῖς_{PräAkt} ἔμοι.^D _{Pr}
den gleichen Daimon erschöpfst du mir.

[111] [Οδυσσεύς]: ἦ καὶ σὺ^N _{Pr} δεῦρο^{Adv} πρὸς βίαν^A ἀπεστάλης;_{AorPas}
du hierher Gewalt wurdest gesandt;

[112] [Σιληνός]: ληστὰς^A διώκων^N _{PräAkt} οὖ^N _{Pr} Βρόμιον^A ἀνήρ πασαν_{AorAkt}
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.

[113] [Οδυσσεύς]: τίς^N _{Pr} δ' ἕδε^N _{Pr} χώρα^N καὶ τίνες^N _{Pr} ναίουσι_{PräAkt} νιν;^A _{Pr}
wer diese Gegend welche bewohnen sie;

[114] [Σιληνός]: Αἴτναιος^{AdjN} ὅχθος^N Σικελίας^G ὑπέρτατος.^{AdjSupN}
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.

[115] [Οδυσσεύς]: τείχη^N δὲ ποῦ^{Adv} στι_{PräAkt} καὶ πόλεως^G πυργώματα;^N
Mauern wo ist der Stadt Türme;

[116] [Σιληνός]: οὐκ εῖσ'._{PräAkt} ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες^N ἀνθρώπων,^G ξένε.^V
sind öde Hänge der Menschen, Fremder.

[117] [Οδυσσεύς]: τίνες^N _{Pr} δ' ἔχουσι_{PräAkt} γαῖαν;^A ἦ θηρῶν^G γένος;^N
welche haben Erde; der Tiere Geschlecht;

[118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,^N ἄντρες^A ἔχοντες,^N πού στέγας^A δόμων.^G
Kyklopen, Höhlen habend, Dächer der Häuser.

[119] [Οδυσσεύς]: τίνος^G _{Pr} κλύοντες,^N _{PräAkt} ἦ δεδήμευται_{PerPas} κράτος,^N
wessen hörend; ist ver staatlicht Macht;

[120] [Σιληνός]: νομάδες.^N ἀκούει_{PräAkt} δ' οὔδεν^A _{Pr} οὔδεις^N _{Pr} οὔδενός.^G
Nomaden hört nichts niemand von niemandem.

[121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι_{PräAkt} δ' — ἦ τῷ^{ArtD} ζῶσι;_{PräAkt} — Δήμητρος^G στάχυν;^A
säen sie dem leben sie; der Demeter Ähre;

[122] [Σιληνός]: γάλακτι^D καὶ τυροῖσι^D καὶ μήλων^G βορᾶ.^D
mit Milch Käsen der Herden Speise.

[123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου^G δὲ πῶμ'^A ἔχουσιν_{PräAkt} ἀμπέλου^G ροαῖς;^D
des Bromios Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;

[124] [Σιληνός]: ἥκιστα^{Adv} τοιγάρ ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι_{PräAkt} χθόνα.^A
am wenigsten chor los bewohnen sie Erde.

[125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ χῶσιοι^{AdjN} περὶ ξένους;^A
gastfreudlich und fromm Fremde;

[126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι_{PräAkt} τὸ^{ArtA} κρέα^A τοὺς^{ArtA} ξένους^A φορεῖν._{PrälrvAkt}
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.

[127] [Οδυσσεύς]: τὸ^N _{Pr} φήσι_{PräAkt} βορᾶ^D χαίρουσιν_{PräAkt} ἀνθρωποκτόνω;^{AdjD}
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;

[128] [Σιληνός]: οὔδεις^N _{Pr} μολὼν^N _{AorSAkt} δεῦρο^{Adv} ὅστις^N _{Pr} οὐ κατεσφάγη._{AorPas}
niemand gekommen seiend hierher wer nieder geschlachtet wurde.

[129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δὲ Κύκλωψ^N ποῦ^{Adv} στιν;_{PräAkt} ἦ δόμων^G ἔσω;^{Adv}
selbst Kyklops wo ist; der Häuser innen;

- [130] [Σιληνός]: φροῦδος^{AdjN} πρὸς Αἴτνη^D θῆρας^A ἵχνεύων^N PräAkt κυσίν.^D
fort Ätna Tiere spürend mit Hunden.
- [131] [Οδυσσεύς]: οἶσθ'^{PräAkt} οὖν^{δ'}_{Pr} δρᾶσσον^{AorImvAkt} ώς^A ἀπαίρωμεν^{AorAktKnj} χθονός;^G
weiß was tue, aufbrechen wir der Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οῖδ',^{PräAkt} Οδυσσεῦ.^V πᾶν^{AdjA} δέ^A σοι^D_{Pr} δρῶημεν^{PräAktOp} ἄν.
weiß ich, Odysseus· alles dir täten wir
- [133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον^{AorImvAkt} ἡμῖν^D_{Pr} σῖτον,^A οὐ^G_{Pr} σπανίζομεν.^{PräAkt}
führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ^A ἔστιν,^{PräAkt} ὥσπερ εἶπον,^{AorSAkt} ἄλλο^{AdjA} πλὴν κρέας.^A
ist, sagte ich, anderes Fleisch.
- [135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ' ήδὺ^{AdjN} λιμοῦ^G καὶ τόδε^N_{Pr} σχετήριον.^N
angenehm des Hungers dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς^N ὄπιας^{AdjG} ἔστι^{PräAkt} καὶ βοὸς^G γάλα.^N
Käse geronnen ist der Kuh Milch.
- [137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε.^{PräImvAkt} φῶς^N γὰρ^A ἐμπολύμασιν^D πρέπει.^{PräAkt}
bringt heraus- Licht den Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ^N_{Pr} δ' ἀντιδώσεις,^{FuAkt} εἰπέ^{AorImvAkt} μοι,^D_{Pr} χρυσὸν^A πόσον;^{AdjA}
du wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ χρυσόν,^A ἀλλὰ πῶμα^A Διονύσου^G φέρω.^{PräAkt}
Gold, Trank des Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ φίλατα^{AdjSupV} εἰπών,^N οὐ^G_{Pr} σπανίζομεν^{PräAkt} πάλαι.^{Adv}
liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων^N μοι^D_{Pr} πῶμ^A ἔδωκε,^{AorAkt} παῖς^N θεοῦ.^G
Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: δὸν^A_{Pr} ἔξεθρεψα^{AorAkt} ταῖσδ^{ArtD} ἐγώ^N_{Pr} ποτ'^A ἀγκάλαις;^D
den zog auf diesen ich mit Armen;
- [143] [Οδυσσεύς]: ὁ^{ArtN} Βακχίου^G παῖς,^N ώς σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης.^{AorAktKnj}
der des Bakchios Sohn, deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν σέλμασιν^D νεώς^G ἔστιν,^{PräAkt} ἡ φέρεις^{PräAkt} σύ^N_{Pr} νιν;^A
Bänken des Schiffes ist, trägst du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: ὅδ^N_{Pr} ἀσκὸς^N_{Pr} ὅς^N_{Pr} κεύθει^{PräAkt} νιν.^A_{Pr} ώς ὄρᾶς,^{PräAkt} γέρον.^V
dieser Schlauch der verbirgt ihn· siehst du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος^N_{Pr} μὲν οὐδ' ἂν τὴν^{ArtA} γνάθον^A πλήσειέ^{AorAktOp} μου.^G_{Pr}
dieser die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναί·
- [147a] δὶς^{Adv} γὰρ τόσον^{AdjA} πῶμ^A ὅσον^A_{Pr} ἀν ἐξ ἀσκοῦ^G ὢντι.^{AorM/PKnj}
zweimal so viel Trank wie viel Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλήν^{AdjA} γε κρήνην^A εἶπας^{AorAkt} ἡδεῖάν^{AdjA} τ' ἐμοί.^D
schöne Quelle sagtest angenehme mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: βούλῃ^{PräM/P} σε^A_{Pr} γεύσω^{AorAktKnj} πρῶτον^{AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ;^A
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον.^{AdjN} ἡ γὰρ γεῦμα^N τὴν^{ArtA} ὠνὴν^A καλεῖ.^{PräAkt}
gerecht Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω^{PräAkt} καὶ ποτῆρ^A ἀσκοῦ^G μέτα.
herbei ziehe ich Becher des Schlauches
- [152] [Σιληνός]: φέρ'^{AorImvAkt} ἐκπάταξον,^{AorImvAkt} ώς ἀναμνησθῶ^{AorM/PKnj} πιών.^N_{AorSAkt}
bring öffne, erinnere ich mich getrunken habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: ίδού.
- [153b] [Σιληνός]: παπαίαξ, ώς^{Adv} καλὴν^{AdjA} ὀσμὴν^A ἔχει.^{PräAkt}
wie schönen Geruch hat.

- [154] [Οδυσσεύς]: εἴδες_{AorAkt} γὰρ αὔτήν;^A_{Pr}
sahst sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί',^A ἀλλ' ὁσφραίνομαι._{PräM/P}
Zeus, rieche ich.
- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί_{AorMedImv} νῦν,^{Adv} ώς ἂν μὴ λόγω^D 'παινῆς_{PräAktKnj} μόνον.^{AdjA}
koste nun, mit Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί· χορεῦσαι_{AorInfAkt} παρακαλεῖ_{PräAkt} μ'^A_{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχος.^N
tanzen lädt ein mich der Bakchios.
- [157] ־ ־ ־.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν τὸν^{ArtA} λάρυγγα^A διεκάναξέ_{AorAkt} σου^G_{Pr} καλῶς;^{Adv}
den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὕστ' εἰς ἄκρους^{AdjA} γε τοὺς^{ArtA} ὄνυχας^A ἀφίκετο._{AorSMed}
äußersten die Nägel gelangte.
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς τῷδε^D_{Pr} μέντοι καὶ νόμισμα^A δώσομεν._{FuAkt}
diesem Münze werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα_{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκόν^A μόνον.^{AdjA} ἔα_{PrälmvAkt} τὸ^{ArtA} χρυσίον.^A
lass los den Schlauch nur. lass das Gold.
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετέ_{PrälmvAkt} νῦν^{Adv} τυρεύματ'^A ἥ μήλων^G τόκον.^A
tragt heraus nun Käse Erzeugnisse der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω_{FuAkt} τάδ',^A_{Pr} ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N_{AorSAkt} γε δεσποτῶν.^G
werde tun dieses, kurz überlegt habend der Herren.
- [164] ώς ἐκπιεῖν_{AorInfAkt} γ' ἂν κύλικα^A μαινοίμην_{OpM/P} μίαν,^{AdjA}
auszutrinken Becher rase ich einen,
- [165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων^G ἀντιδοὺς^N_{AorSAkt} βοσκήματα,^A
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
- [166] ρύψαι_{AorInfAkt} τ' ἐς ἄλμην^A Λευκάδος^G πέτρας^G ἅπο,
werfen Salz lake der Leukas des Felsens
- [167] ἄπαξ^{Adv} μεθυσθεὶς^N_{AorPas} καταβαλών^N_{AorSAkt} τε τὰς^{ArtA} ὀφρῦς.^A
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend die Augen brauen.
- [168] ώς ὃς^N_{Pr} γε πίνων^N_{PräAkt} μὴ γέγηθε_{PerAkt} μαίνεται._{PräM/P}
wer trinkend sich gefreut hat tobt.
- [169] ἵν' ἔστι_{PräAkt} τούτι^N_{Pr} τ' ὄρθον^{AdjN} ἔξανιστάναι_{PräInfAkt}
ist dieses hier aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ^G τε δραγμὸς^N καὶ παρεσκευασμένου^G_{PerM/P}
der Brust Griff vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι_{AorInfAkt} χεροῖν^{DuD} λειμῶνος,^G ὄρχηστύς^N θ' ἄμα^{Adv}
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz zugleich
- [172] κακῶν^G τε λῆστις.^N εἴτ' ἔγὼ^N_{Pr} οὐ κυνήσομαι_{FuMed}
der Übel Vergessen. ich werde jagen
- [173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα,^A τὴν^{ArtA} Κύκλωπος^G ἀμαθίαν^A
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν_{PräInfAkt} κελεύων^N_{PräAkt} καὶ τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A μέσον;^{AdjA}
zu weinen befehlend den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου',_{PrälmvAkt} Οδυσσεῦ·^V διαλαλήσωμέν_{AorAktKnj} τὶ^N_{Pr} σοι.^D_{Pr}
höre, Odysseus mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι^{AdjN} γε προσφέρεσθε_{PräM/Plmv} πρὸς φίλον.^{AdjA}
Freunde nahet euch Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε_{AorAkt} Τροίαν^A τὴν^{ArtA} Ἐλένην^A τε χειρίαν;^{AdjA}
nahmt ihr Troja die Helena mit Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ πάντα^{AdjA} γ' οἶκον^A Πριαμιδῶν^G ἐπέρσαμεν._{AorAkt}
ganz Haus der Priamiden verheerten wir.

- [179] [Χορός]: οὔκουν, ἐπειδὴ τὴν^{ArtA} νεᾶνιν^A εῖλετε,_{AorSAkt}
die Jung frau nahmt ihr,
- [180] ἄπαντες^{AdjN} αὐτὴν^A _{Pr} διεκροτήσατ' _{AorAkt} ἐν μέρει,^D
alle sie durch beklatscht habt ihr der Reihe,
- [181] ἐπεί γε πολλοῖς^{AdjD} ἥδεται_{PräM/P} γαμουμένη;^N _{PräM/P}
vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν,^A _{Pr} τοὺς^{ArtA} θυλάκους^A τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν^{DuD} ἵδοῦσα^N _{AorSAkt} καὶ τὸν^{ArtA} χρύσεον^{AdjA}
die beiden Schenkel gesehen habend den goldenen
- [184] κλωὸν^A φοροῦντα^A _{PräAkt} περὶ μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα^A
Kette tragend mittleren den Hals
- [185] ἔξεπτοήθη,_{AorPas} Μενέλεων,^V ἀνθρώπιον^{AdjA}
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῶστον,^{AdjN} λιποῦσα.^N _{AorSAkt} μηδαμοῦ^{Adv} γένος^N ποτὲ
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht
- [187] φῦναι_{AorSlnfAkt} γυναικῶν^G ὥφελ'_{AorAkt} — εἰ μὴ 'μοι^D _{Pr} μόνω.^{AdjD}
zu entstehen der Frauen hätte gesollt mir allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἴμοι· Κύκλωψ^N ὅδ'^N _{Pr} ἔρχεται_{PräM/P} τι^N _{Pr} δράσομεν;_{FuAkt}
Kyklops dieser kommt. was werden wir tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν_{PerAkt} γάρ, ᾗ γέρον.^V ποὶ^{Adv} χρῆ_{PräAkt} φυγεῖν;_{AorSlnfAkt}
verloren sind wir Greis. wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας^G τῆσδ',^G _{Pr} οὐπερ^G _{Pr} ἀν λάθοιτέ_{AorSAktKnj} γε.
hinein des Felsens dieses, wo eben verborgen wäret
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ',^N _{Pr} εἶπας_{AorAkt} ἀρκύων^G μολεῖν_{AorSlnfAkt} ἔσω.^{Adv}
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν.^{AdjN} εἰσο_{PräAkt} καταφυγαῖ^N πολλαῖ^{AdjN} πέτρας.^G
schlimm. sind Zufuchten viele des Felsens.
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ δῆτ'. ἐπεί τὰν μεγάλα^{Adv} γ' ἡ^{ArtN} Τροία^N στένοι,_{OpAkt}
sehr die Troia stöhnte,
- [199] εἰ φευξόμεσθ'_{FuM/P} ἔν^{AdjA} ἄνδρα,^A μυρίον^{AdjA} δ' ὅχλον^A
werden wir fliehen einen Mann, zahllose Menge
- [200] Φρυγῶν^G ὑπέστην_{AorSAkt} πολλάκις^{Adv} σὺν ἀσπίδι.^D
der Phryger widerstand ich oft dem Schild.
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν_{AorInfAkt} δεῖ,_{PräAkt} κατθανούμεθ'_{FuM/P} εὔγενῶς,^{Adv}
sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ἡ ζῶντες^N _{PräAkt} αῖνον^A τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσώσομεν._{FuAkt}
lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε_{PrälmvAkt} πάρεχε_{PrälmvAkt} τι^N _{Pr} τάδε.^N _{Pr} τίς^N _{Pr} ἡ^{ArtN} ὥραθυμία;^N
halte aus. gib her. was dieses. wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τι^N _{Pr} βακχιάζετ';_{PräAkt} οὐχὶ Διόνυσος^N τάδε,^N _{Pr}
was bacchiert ihr; Dionysos dieses,
- [205] οὐ κρόταλα^N χαλκοῦ^G τυμπάνων^G τ' ἀράγματα.^N
Klappern aus Bronze der Trommeln Schläge.
- [206] πῶς^{Adv} μοι^D _{Pr} κατ' ἄντρα^A νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;^A
wie mir Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ἢ πρός γε μαστοῖς^D εἰσο_{PräAkt} χύπο μητέρων^G
den Brüsten sind der Mütter
- [208] πλευρᾶς^A τρέχουσι,_{PräAkt} σχοινίνοις^{AdjD} τ' ἐν τεύχεσιν^D
die Seiten laufen, aus Binsen Gefäß;
- [209] πλήρωμα^N τυρῶν^G ἔστιν_{PräAkt} ἔξημελγμένον;^N _{PerPas}
Füllung von Käsen ist aus gemolken;

- [210] τι^N_{Pr} φατε;_{PräAkt} τι^N_{Pr} λέγετε;_{PräAkt} τάχα^{Adv} τις^N_{Pr} ύμῶν^G_{Pr} τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] δάκρυα^A μεθήσει·_{FuAkt} βλέπετ'_{PrälmvAkt} ἄνω^{Adv} καὶ μὴ κάτω.^{Adv}
Tränen wird los lassen· schaut hinauf hinab.
- [212] [Χορός]: ίδού, πρὸς αὐτὸν^A_{Pr} τὸν^{ArtA} Δί^A ἀνακεκύφαμεν,_{PerAkt}
ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ τάστρα^A καὶ τὸν^{ArtA} Ὠρίωνα^A δέρκομαι._{PräM/P}
die Sterne den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἔστιν_{PräAkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον,^N_{PerM/P}
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν._{PräAkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ^N εὔτρεπτής^{AdjN} ἔστω_{PrälmvAkt} μόνον.^{Adv}
ist da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ καὶ γάλακτός^G εἰσι_{PräAkt} κρατῆρες^N πλέω;^{AdjN}
von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ' ἐκπιεῖν_{AorInfAkt} γέ σ',^A_{Pr} ἥν θέλης_{PräAktKnj} ὅλον^{AdjA} πίθον.^A
aus trinken dich, willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον^{AdjA} ἦ βόειον^{AdjA} ἦ μεμιγμένον;^A_{PerM/P}
schaf milch ig rind milch ig vermischt;
- [219] [Χορός]: ὡν^G_{Pr} ἀν θέλης_{PräAktKnj} σύ,^N_{Pr} μὴ 'μὲ^A_{Pr} καταπίης_{AorAktKnj} μόνον.^{Adv}
wovon willst du, mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'.^{AdvSup} ἐπεί μ'^A_{Pr} ἀν ἐν μέσῃ^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι^D
am wenigsten. mich mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες^N_{PräAkt} ἀπολέσατ'_{AorAktOp} ἀν ὑπὸ τῶν^{ArtG} σχημάτων.^G
springend würdet zugrunde richten die Figuren Gesten.
- [222] ἔα· τίν'^A_{Pr} ὅχλον^A τόνδ'^A_{Pr} ὥρῳ_{PräAkt} πρὸς αὐλίοις;^D
welchen Haufen Menge diesen sehe ich Hürden Ställen;
- [223] λησταὶ^N τινες^N_{Pr} κατέσχον_{AorSAkt} ἦ κλῶπες^N χθόνα;^A
Räuber einige nahmen in Besitz Diebe Erde Land;
- [224] ὥρῳ_{PräAkt} γέ τοι τούσδ'^A_{Pr} ἄρνας^A ἐξ ἄντρων^G ἐμῶν^{AdjG}
sehe ich diese hier Lämmer Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοισι^D σῶμα^A συμπεπλεγμένους,^A_{PerM/P}
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη^A τε τυρῶν^G συμμιγῆ,^{AdjA} γέροντά^A τε
Geräte der Käse gemischt zusammen, den Greis
- [227] πληγαῖς^D πρόσωπον^A φαλακρὸν^{AdjA} ἐξωδηκότα.^A_{PerAkt}
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, πυρέσσω_{PräAkt} συγκεκομένος^N_{PerM/P} τάλας.^{AdjN}
ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ τοῦ;^{ArtG} τίς^N_{Pr} ἐς σὸν^{AdjA} κρᾶτ'^A ἐπύκτευσεν,_{AorAkt} γέρον;^V
wem; wer deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ τῶνδε,^G_{Pr} Κύκλωψ,^V ὅτι τὰ^{ArtA} ο'^{AdjA} οὐκ εἴων_{ImpAkt} φέρειν._{PrälInfAkt}
diesen, Kyklops, die deinen ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἤσαν_{ImpAkt} ὄντα^A_{PräAkt} θεόν^A με^A_{Pr} καὶ θεῶν^G ἄπο;
waren seiend Gott mich von Göttern
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον_{ImpAkt} ἐγὼ^N_{Pr} τάδ'.^A_{Pr} οἱ^N_{Pr} δ' ἐφόρουν_{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα.^A
ich sagte ich dieses· die trugen fort die Güter.
- [233] καὶ τόν^{ArtA} γε τυρὸν^A οὐκ ἐώντος^G_{PräAkt} ἤσθιον_{ImpAkt}
den Käse nicht zulassend aßen
- [234] τούς^{ArtA} τ' ἄρνας^A ἐξεφοροῦντο_{ImpM/P} δῆσαντες^N_{AorAkt} δὲ σὲ^A_{Pr}
die Lämmer trugen hinaus· gebunden habend dich

- [235] κλωψ̄^D τριπήχει,^{AdjD} κάτα^{Adv} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A μέσον^{AdjA}
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν^A ἔφασκον^{ImpAkt} ἐξαμήσεσθαι^{FuM/Plnf} βίᾳ^D
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μάστιγ^D τ' εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον^A ἀποθλίψειν^{FuInfAkt} σέθεν^G πρ
mit Peitsche gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] κάπειτα^{Adv} συνδήσαντες^N ΑorAkt ές θάδωλια^A
und dann zusammen gebunden habend Ruder bänke
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς^G ἐμβαλόντες^N ΑorSAkt ἀποδώσειν^{FuInfAkt} τινὶ^D πρ
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους^A μοχλεύειν^{PräInfAkt} ἦ 'ς μυλῶνα^A καταβαλεῖν.^{AorSInfAkt}
Steine mit Brechstange bewegen zu, Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;^{AdjN} οὔκουν κοπ(δας)^A ώς τάχιστ^{AdvSup} ἵων^N PräAkt
wahr; Hack messer schnellst gehend
- [242] θήξεις^{FuAkt} μαχαίρας^A καὶ μέγαν^{AdjA} φάκελον^A ξύλων^G
wirst schärfen Messer großen Bündel von Hölzern
- [243] ἐπιθέεις^N ΑorSAkt ἀνάψεις;^{FuAkt} ώς σφαγέντες^N ΑorPas αὐτίκα^{Adv}
auf gelegt habend wirst entzünden; geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι^{FuAkt} νηδὸν^A τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ' ἄνθρακος^G
werden füllen Bauch den meinen Kohlen glut
- [245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G ΠräAkt δαῖτα^A τῷ^{ArtD} κρεανόμω,^D
heiße fressenden Mahl dem Fleisch schneider,
- [246] τὰ^{ArtN} δ' ἐκ λέβητος^G ἔφθα^{AdjA} καὶ τετηκότα.^A PerAkt
die Kessels gekochten geschmolzenen.
- [247] ώς ἔκπλεώς^{Adv} γε δαιτός^G εἰμ'^{PräAkt} ὀρεσκόου^{AdjG}
über voll an Mahl bin ich berg weidig.
- [248] ἄλις^{Adv} λεόντων^G ἔστι^{PräAkt} μοι^D θοινωμένω^D PerM/P
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἔλάφων^G τε, χρόνιος^{AdjN} δ' εἴμ'^{PräAkt} ἀπ' ἄνθρωπων^G βορᾶς.^G
an Hirschen lang zeitlich bin ich Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινά^{AdjN} γ' ἐκ τῶν^{ArtG} ἥθαδων,^G ὡς δέσποτα,^V
die Neuen den Gewohnten, Herr,
- [251] ἥδιον^{AdjNKmp} ἔστιν.^{PräAkt} οὐ γὰρ αὖ^{Adv} νεωστί^{Adv} γε
angenehmer ist. wieder kürzlich
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς ἄντρα^A σοι^D Π्र ἔσαφίκοντο^{AorSM/P} ξένοι.^N
andere Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον^{AorImvAkt} ἐν μέρει^D καὶ τῶν^{ArtG} ξένων^G
Kyklops, höre Teil der Fremden.
- [254] ἡμεῖς^N Πr βορᾶς^G χρήζοντες^N ΠräAkt ἐμπολὴν^A λαβεῖν^{AorSInfAkt}
wir an Speise bedarfend Handel zu nehmen
- [255] σῶν^{AdjG} ἄσσον^{AdvKmp} ἄντρων^G ἤλθομεν^{AorSAkt} νεώς^G ἄπο.
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes
- [256] τοὺς^{ArtA} δ' ἄρνας^A ἡμῖν^D οὔτος^N Πr ἀντ' οἶνου^G σκύφου^G
die Lämmer uns dieser Weines Bechers
- [257] ἀπημόλα^{ImpAkt} τε κάδίου^{ImpAkt} πιεῖν^{AorInfAkt} λαβὼν^N ΑorSAkt
verkaufte und gab er zu trinken genommen habend
- [258] ἐκὼν^{AdjN} ἐκοῦσι,^{AdjD} κούδεν^A ἦν^{ImpAkt} τούτων^G Πr βίᾳ^D
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἀλλ' οὔτος^N Πr ὑγιὲς^{AdjN} οὐδὲν^A ὕν^G Πr φησιν^{PräAkt} λέγει,^{PräAkt}
dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,

- [260] ἐπεὶ κατελήφθη_{AorSPas} σοῦ^G_{Pr} λάθρῳ^{Adv} πωλῶν^N_{PräAkt} τὰ^{ArtA} σά.^{AdjA}
er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ,^N_{Pr} κακῶς^{Adv} γὰρ ἔξολοι'._{AorMedOp}
ich; schlecht möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι._{PräM/P}
lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} τεκόντα^A_{AorAkt} σ',^A_{Pr} ὁ Κύκλωψ,^V
den Poseidon den gezeugt habenden dich, Kyklops,
- [263] μὰ τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα^A καὶ τὸν^{ArtA} Νηρέα,^A
den großen Triton den Nereus,
- [264] μὰ τὴν^{ArtA} Καλυψὼ^A τάς^{ArtA} τε Νηρέως^G κόρας,^A
die Kalypso die des Nereus Mädchen,
- [265] τά^{ArtA} θ' ἵερᾳ^{AdjA} κύματ',^A ἰχθύων^G τε πᾶν^{AdjA} γένος,^A
die heiligen Wellen der Fische ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ',_{AorAkt} ὁ κάλλιστον^{AdjV} ὁ Κυκλώπιον,^{AdjV}
ich schwor ab, schönstes kykloisch Wesen,
- [267] ὁ δεσποτίσκε,^V μὴ τὰ^{ArtA} σ'^A_{Pr} ἔξοδᾶν_{PräInfAkt} ἐγώ^N_{Pr}
Herrchen, die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισι^D χρήματ'.^A ή κακῶς^{Adv} οὐτοί^N_{Pr} κακοὶ^{AdjN}
den Fremden Güter. schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ^{ArtN} παῖδες^N ἀπόλοινθ',_{AorM/Pop} οὓς^A_{Pr} μάλιστ'^{AdvSup} ἐγώ^N_{Pr} φιλῶ._{PräAkt}
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ'._{PrälmvAkt} ἔγωγε^N_{Pr} τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} χρήματα^A
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περνάντα^A_{PräAkt} σ'^A_{Pr} εἴδον._{AorAkt} εἰ δ' ἐγώ^N_{Pr} ψευδῆ^{AdjA} λέγω._{PräAkt}
verkaufend dich sah ich. ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοινθ',_{AorM/Pop} ὁ^{ArtN} πατήρ^N μου.^G_{Pr} τοὺς^{ArtA} ξένους^A δὲ μὴ ἀδίκει._{PrälmvAkt}
möge zugrunde gehen der Vater mein. die Fremden unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'._{PräM/P} ἔγωγε^N_{Pr} τῷδε^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} Ραδαμάνθυος^G
lügt ihr. ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα_{PerAkt} καὶ δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω._{PräAkt}
mehr habe vertraut gerechter sage ich.
- [275] θέλω_{PräAkt} δ' ἐρέσθαι._{AorMedInf} πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ',_{AorAkt} ὁ ξένοι;^V
ich will zu fragen. woher segeltet ihr, Fremde;
- [276] ποδαποί,^{AdjN} τίς^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} ἔξεπαίδευσεν_{AorAkt} πόλις;^N
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;
- [277] [Οδυσσεύς]: ίθακήσιοι^N μὲν τὸ^{ArtA} γένος,^A ίλίου^G δ' ἄπο,
Ithaker das Geschlecht, des Ilion
- [278] πέρσαντες^N_{AorAkt} ἄστυ,^A πνεύμασιν^D θαλασσίοις^{AdjD}
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen
- [279] σὴν^{AdjA} γαῖαν^A ἔξωσθέντες^N_{AorPas} ἥκομεν,_{PräAkt} Κύκλωψ.^V
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἱ^N_{Pr} μετήλθεθ',_{AorAkt} ἀρπαγὰς^A
der schlechtesten die nach geht Raub züge
- [281] Ἐλένης^G Σκαμάνδρου^G γείτον',^A ίλίου^G πόλιν;^A
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὗτοι,^N_{Pr} πόνον^A τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdvA} ἔξηντληκότες.^N_{PerAkt}
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά^N γ', οἵτινες^N_{Pr} μιᾶς^{AdjG} χάριν
schändliches Heer doch, welche einer
- [284] γυναικὸς^G ἔξεπλεύσατ',_{AorAkt} ἐς γαῖαν^A Φρυγῶν.^G
einer Frau segeltet ihr hinaus Land der Phryger.

- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ^G τὸ^{ArtN} πρᾶγμα·^N μηδέν^A_{Pr} αἰτιῶ_{PrM/P} βροτῶν.^G
eines Gottes die Sache niemanden beschuldige ich der Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς^N_{Pr} δέ σ'^A_{Pr} ὦ θεοῦ^G ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ^V
wir dich, des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ἵκετεύομέν_{PräM/P} τε καὶ λέγομεν_{PräAkt} ἐλευθέρως·^{Adv}
flehen wir sagen wir frei·
- [288] μὴ τλῆς_{PräAktKnj} πρὸς ἄντρα^A σοι^D_{Pr} ἔσαφιμένους^A_{PerPas} φίλους^A
wage Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] κτανεῖν_{AorInfAkt} βοράν^A τε δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι_{AorMedInf} γνάθοις·^D
zu töten Speise un fromme zu setzen Kinnbacken·
- [290] οἱ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} σόν,^{AdjA} ὥναξ,^V πατέρ'^A ἔχειν_{PräInfAkt} νεῶν^G ἔδρας^A
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα_{AorMed} γῆς^G ἐν Ἑλλάδος^G μυχοῖς.^D
retteten wir der Erde Griechenlands Winkeln.
- [292] Ἱερεύς^N τ' ἄθραυστος^{AdjN} Ταινάρου^G μένει_{PräAkt} λιμὴν^N
Priester ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας^N τ' ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες^N ἦ^N_{Pr} τε Σουνίου^G
Malea hohe Verstecke die des Sunion
- [294] δίας^{AdjG} Ἀθάνας^G σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα^N
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] Γεραίστιοι^{AdjN} τε καταψυγάι·^N τὰ^{ArtN} θ' Ἑλλάδος^G
geraisti sche Zufluchten· die Griechenlands
- [296] δύσφρον^{AdjA} ὀνείδη^A Φρυξὶν^D οὐκ ἐδώκαμεν._{AorAkt}
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern gaben wir·
- [297] ὃν^G_{Pr} καὶ σὺ^N_{Pr} κοινοῖ·_{PräAkt} γῆς^G γὰρ Ἑλλάδος^G μυχοὺς^A
deren du teilst· der Erde Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς_{PräAkt} ὑπ' Αἴτνῃ,^D τῇ^{ArtD} πυριστάκτω^{AdjD} πέτρᾳ.^D
wohnst du Ätna, dem feuer tröpfelnden Felsen.
- [299] νόμος^N δὲ θνητοῖς,^{AdjD} εἰ λόγους^A ἀποστρέψῃ_{PräAktKnj}
Gesetz den Sterblichen, Worte abwendest du,
- [300] ἵκετας^A δέχεσθαι_{PräM/Plnf} ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A_{PerM/P}
Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
- [301] ξένιά^A τε δοῦναι_{AorAktInf} καὶ πέπλοις^D ἐπαρκέσαι,_{AorAktInf}
Gast geben zu geben Gewänder zu helfen,
- [302] οὐκ ἀμφὶ βουπόροιστ^{AdjD} πηχθέντας^A_{AorPas} μέλη^A
Rind bohrgen fest gemacht worden Glieder
- [303] ὀβελοῖσι^D νηδὸν^A καὶ γνάθον^A πλῆσαι_{AorAktInf} σέθεν.^G_{Pr}
Spießen Bauch Kinnbacke zu füllen deiner.
- [304] ἄλις^{Adv} δὲ Πριάμου^G γαῖ·^N ἔχήρωσ'_{AorAkt} Ἑλλάδα,^A
genug des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν^G πιοῦσα^N_{AorSAkt} δοριπετῆ^{AdjA} φόνον,^A
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους^A τ' ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς^A τ' ἄπαιδας^{AdjA} ὕλεσεν_{AorAkt}
Ehefrauen mann lose Greisinnen kinder lose vernichtete
- [307] πολιούς^{AdjA} τε πατέρας.^A εἰ δὲ τοὺς^{ArtA} λελειμμένους^A_{PerM/P}
ergrauter Väter. die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ^N_{Pr} συμπυρώσας^N_{AorSAkt} δαῖτ'^A ἀναλώσεις_{FuAkt} πικράν,^{AdjA}
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] ποῖ^{Adv} τρέψεταί_{FuM/P} τις;^N_{Pr} ἀλλ' ἐμοὶ^D_{Pr} πιθοῦ,_{AorM/Plmv} Κύκλωψ.^V
wohin wird sich wenden jemand; mir gehorche, Kyklops·

- [310] πάρες_{AorAktImlv} τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου,^G τὸ^{ArtA} δ' εύσεβὲς^{AdjA}
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das fromme
- [311] τῆς^{ArtG} δυσσεβείας^G ἀνθελού·_{AorAktImlv} πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ
der Gott losigkeit wähle entgegen· vielen
- [312] κέρδη^A πονηρὰ^{AdjA} ζημίαν^A ἡμείψατο._{AorM/P}
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι_{AorAktInf} σοι^D βούλομαι·_{PräM/P} τῶν^{ArtG} γὰρ κρεῶν^G
zureden dir will ich· der Fleisch stücke
- [314] μηδὲν^A πρ λίπης_{AorAktKnj} τοῦδ',^G πρ ἦν τε τὴν^{ArtA} γλῶσσαν^A δάκης,_{AorAktKnj}
nichts lässt du zurück dieses, die Zunge beißest du,
- [315] κομψὸς^{AdjN} γενήσῃ_{FuM/P} καὶ λαλίστατος,_{AdjSupN} Κύκλωψ.^V
feinsinnig wirst du werden meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλοῦτος,^N ἀνθρωπίσκε,^V τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός,^N
der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ^{ArtN} δ' ἄλλα^{AdjN} κόμποι^N καὶ λόγων^G εύμορφίαι.^N
die anderen Prahlereien der Worte Schön formen.
- [318] ἄκρας^{AdjA} δ' ἐναλίας^{AdjA} ἀς^A πρ καθίδρυται_{PerM/P} πατήρ^N
Kaps meerische welche hat errichtet sich Vater
- [319] χαίρειν_{PräInfAkt} κελεύω·_{PräAkt} τι^N πρ τάδε^A προυστήσω_{FuAkt} λόγῳ^D
zu freuen befehle ich· was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς^G δ' ἔγὼ^N πρ κεραυνὸν^A οὐ φρίσω,_{PräAkt} ξένε,^V
des Zeus ich Donnerkeil schaudere ich, Fremder,
- [321] οὐδ' οἴδ'_{PerAkt} ὅ^N πρ τι^N πρ Ζεύς^N ἐστ'_{PräAkt} ἔμοι^G πρ κρείσσων^{AdjKmpN} θεός.^N
weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] οὐ μοι^D πρ μέλει_{PräAkt} τὸ^{ArtN} λοιπόν.^{AdjN} ὡς δ' οὐ μοι^D πρ μέλει,_{PräAkt}
mir kümmert das Übrige· mir kümmert,
- [323] ἄκουσον._{AorAktImlv} ὅταν ἀνωθεν^{Adv} ὅμβρον^A ἐκχέη,_{PräAktKnj}
höre. von oben Regen aus gieße,
- [324] ἐν τῇδε^D πέτρᾳ^D στέγνυ^A ἔχων^N πρ σκηνώματα,^A
diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] ἦ μόσχον^A ὀπτὸν^{AdjA} ἦ τι^A πρ θήρειον^{AdjA} δάκος^A
Kalb gebraten irgendein wild Tier Biss
- [326] δαινύμενος,^N πρ^{M/P} εὖ^{Adv} τέγγων^N πρ^{Akt} τε γαστέρ^{'A} ὑπτίαν,^{AdjA}
schmausend, gut tränkend Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν^N πρ_{SAkt} γάλακτος^G ἀμφορέα,^A πέπλον^A
aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω_{PräAkt} Διὸς^G βρονταῖσιν^D εἰς ἔριν^A κτυπῶν.^N πρ_{Akt}
schlage, des Zeus Donnern Streit schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας^N χιόνα^A θρήκιος^{AdjN} χέη,_{PräAktKnj}
Boreas Schnee thrakischi gieße,
- [330] δορᾶσι^D θηρῶν^G σῶμα^A περιβαλῶν^N πρ_{SAkt} ἔμὸν^{AdjA}
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] καὶ πῦρ^A ἀναίθων^N πρ_{Akt} χιόνος^G οὐδέν^N πρ μοι^D πρ μέλει._{PräAkt}
Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἦ^{ArtN} γῆ^N δ' ἀνάγκη,^D καν θέλη_{PräAktKnj} καν μὴ θέλη,_{PräAktKnj}
die Erde aus Zwang, will will,
- [333] τίκτουσα^N πρ_{Akt} ποίαν^A τόμῳ^{ArtAdjA} πιάνει_{PräAkt} βοτά.^A
gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
- [334] ἀγῶ^N πρ οὔτινι^D πρ θύω_{PräAkt} πλὴν ἔμοι,^D πρ θεοῖσι^D δ' οὐ,
ich keinem opfere mir, den Göttern
- [335] καὶ τῇ^{ArtD} μεγίστῃ,^{AdjD} γαστρὶ^D τῇδε,^D πρ δαιμόνων.^G
der größten, Bauch diesem, der Dämonen.

- [336] ὡς τούμπιεῖν_{AorInfAkt} γε κὰμφαγεῖν_{AorInfAkt} τούφ^{Art} ἡμέραν^A
das ein trinken und auf essen das auf den Tag Tag
- [337] Ζεὺς^N οὐτος^N _{Pr} ἀνθρώπουσ^D τοῖστ^{ArtD} σώφροσιν, _{AdjD}
Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
- [338] λυπεῖν_{PrälnfAkt} δὲ μηδὲν^A _{Pr} αὐτόν.^A _{Pr} οἱ^N _{Pr} δὲ τοὺς^{ArtA} νόμους^A
betrüben nichts sich selbst. die die Gesetze
- [339] ἔθεντο_{AorM/P} ποικίλλοντες^N _{PräAkt} ἀνθρώπων^G βίον, ^A
setzten verschieden machend der Menschen Leben,
- [340] κλαίειν_{PrälnfAkt} ἄνωγα·_{PerAkt} τὴν^{ArtA} δ' ἐμῆν^{AdjA} ψυχῆν^A ἐγὼ^N _{Pr}
weinen ich befahl· die meine Seele ich
- [341] οὐ παύσομαι_{FuM/P} δρῶν^N _{PräAkt} εὖ—_{Adv} κατεσθίων^N _{PräAkt} τε σέ.^A _{Pr}
werde aufhören tuend gut— hinunter fressend dich.
- [342] ξένιά^A τε λήψῃ_{FuM/P} τοιάδ',^{AdjA} ὡς ἄμεμπτος^{AdjN} ὦ,
Gast geben wirst erhalten solche, untadelig
- [343] πῦρ^A καὶ πατρῷον^{AdjA} τόνδε^A _{Pr} λέβητά^A γ', δὲ^N _{Pr} ζέσας^N _{AorAkt}
Feuer väterlichen diesen Kessel der gekocht habend
- [344] σὴν^{AdjA} σάρκα^A διαφόρητον^{AdjA} ἀμφέξει_{FuAkt} καλῶς.^{Adv}
dein Fleisch zer legt wird halten gut.
- [345] ἀλλ' ἔρπετ'_{PrälmvAkt} εἰσω, _{Adv} τῷ^{ArtD} κατ' αὔλιον^{AdjD} θεῶ^D
geht hinein, dem hof ständig Gott
- [346] ἵν' ἀμφὶ βωμὸν^A στάντες^N _{AorSAkt} εὑωχῆτε_{PräAktKnj} με.^A _{Pr}
Altar gestellt seiend bewirtet mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰαῖ, πόνους^A μὲν Τρωικοὺς^{AdjA} ὑπεξέδυν_{AorSAkt}
Mühen troische durch stieg
- [348] θαλασσίους^{AdjA} τε, νῦν^{Adv} δ' ἐς ἀνδρὸς^G ἀνοσίου^{AdjG}
meerische nun Männer gottlosen
- [349] γνώμην^A κατέσχον_{AorSAkt} ἀλίμενόν^{AdjA} τε καρδίαν.^A
Sinn ergriff ich hafen los Herz.
- [350] ὥ Παλλάς, ^V ὥ δέσποινα ^V Διογενὲς^{AdjV} θεά, ^V
Pallas, Herrin Zeus geborene Göttin,
- [351] νῦν^{Adv} νῦν^{Adv} ἄρηξον_{AorImvAkt} κρείσσονας^{AdjAKmp} γὰρ Ἰλίου^G
jetzt jetzt hilf: größere Ilions
- [352] πόνους^A ἀφῆγμαι_{PerM/P} κάπι κινδύνου^G βάθρα.^A
Mühen bin angelangt der Gefahr Tiefen.
- [353] σύ^N _{Pr} τ', ὥ φαεννῶν^{AdjG} ἀστέρων^G οἰκῶν^G ἔδρας^A
du strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze
- [354] Ζεῦ^V ξένι,^{AdjV} ὄρα_{PrälmvAkt} τάδ'.^A _{Pr} εἰ γὰρ αὐτὰ^A _{Pr} μὴ βλέπεις,_{PräAkt}
Zeus Gast schützer, sieh dieses· sie siehst,
- [355] ἄλλως^{Adv} νομίζη_{PräAktKnj} Ζεὺς^N τὸ^{ArtN} μηδὲν^N _{Pr} ὥν^N _{PräAkt} θεός.^N
anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

Chor

Strophe

- [356] [Χορός]: Εύρείας^{AdjG} φάρυγγος,^G ὥ Κύκλωψ,^V
der weiten Kehle, Kyklops,
- [357] ἀναστόμου^{AdjG} τὸ^{ArtN} χεῖλος.^N ὡς^{Adv} ἔτοιμά^{AdjN} σοι^D _{Pr}
des auf gesperrten die Lippe wie bereit dir
- [358] ἔφθα^{AdjA} καὶ ὄπτα^{AdjA} καὶ ἀνθρακιᾶς^G ἅπο
Gekochtes Gebratenes von Kohlen glut

- [359] χναύειν_{PräInfAkt} βρύκειν_{PräInfAkt}
zer nagen, knirschen,
- [359a] κρεοκοπεῖν_{PräInfAkt} μέλη^A ξένων^G
Fleisch hacken Glieder der Fremden,
- [360] δασυμάλλω^{AdjD} ἐν αἰγίδι^D κλινομένῳ^D_{PräM/P}
zottig wolligen Ziegen haut gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]: Μή μοι^D_{Pr} μὴ προσδίδου_{PrälmvAkt}
mir füge hinzu.
- [362] μόνος^{AdjN} μόνῳ^{AdjD} γέμιζε_{PrälmvAkt} πορθμίδος^G σκάφος^A
allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.
- [363] χαιρέτω_{PrälmvAkt} μὲν αὐλίς^N ἄδε,^N_{Pr}
lebe wohl Hof diese,
- [364] χαιρέτω_{PrälmvAkt} δὲ θυμάτων^G
lebe wohl der Opfer
- [365] ἀποβώμιος^{AdjN} ἀν^A_{Pr} ἔχει_{PräAkt} θυσίαν^A
vom Altar weg die hat Opfer
- [366] Κύκλωψ^N Αἴτναῖος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}
Kyklops Ätna isch der Fremden
- [367] κρεῶν^G κεχαρμένος^N_{PerM/P} βορᾶ.^D
des Fleisches erfreut an Speise.

Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλής,^{AdjN} ὦ τλῆμον,^{AdjV} δστις^N_{Pr} δωμάτων^G
hartherzig, Elender, wer der Häuser
- [370] ἔφεστίους^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ἵκτηρας^A ἐκθύει_{PräAkt} δόμων,^G
herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,
- [372] κόπτων^N_{PräAkt} βρύκων^N_{PräAkt}
schneidend knirschen
- [373] ἔφθά^{AdjA} τε δαινύμενος,^N_{Präm/P} μυσαροῖσ^{AdjD} τ' ὁδοῦσιν^D
Gekochtes schmausend, widerlichen Zähnen
- [374] ἀνθρώπων^G θέρμη^{AdjA} ἀπ' ἀνθράκων^G κρέα,^A
der Menschen warm Kohlen Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [374b] Μή μοι^D_{Pr} μὴ προσδίδου_{PrälmvAkt}
mir füge hinzu.

- [374c] μόνος^{AdjN} μόνῳ^{AdjD}
allein dem Alleinen
γέμιζε_{PrälmvAkt} πορθμίδος^G
fülle A des Fährmanns
σκάφος.^A
Boot.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

- [375] [Οδυσσεύς]: Ὡς Ζεῦ, ^V τί ^N _{Pr} λέξω, _{FuAkt} δείν' ^{AdjA} ιδών ^N _{AorSAkt} ἄντρων ^G ξσω ^{Adv} Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen
- [376] κού πιστά, ^{AdjN} μύθοις ^D εἰκότ', ^N _{PerAkt} ούδ' ^D ςργοις ^D βροτῶν; ^G glaubhaft, Reden ähnlich, Werken der Sterblichen;
- [377] [Χορός]: τί ^N _{Pr} δ' ^D ἔστ' ^{'PräAkt} Όδυσσεϊ; ^V μῶν τεθοίναται _{PerM/P} σέθεν ^G _{Pr} was ist, Odysseus; hat geschmaust deiner
- [378] φίλους ^{AdjA} ἔταίρους ^A ἀνοσιώτατος ^{AdjNSup} Κύκλωψ; ^N liebe Gefährten un heiligster Kyklops;
- [379] [Οδυσσεύς]: δισσούς ^{AdjA} γ' ^A ἀθρήσας ^N _{AorAkt} κάπιβαστάσας ^N _{AorAkt} χεροῖν, ^{DuD} zwei erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,
- [380] οἱ ^N _{Pr} σαρκὸς ^G εῖχον _{ImpAkt} εὔτραφέστατον ^{AdjASup} πάχος. ^A die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς, ^{Adv} ὡς ταλαίπωρ', ^{AdjV} ἦτε _{ImpAkt} πάσχοντες ^N _{PräAkt} τάδε; ^A _{Pr} wie, Elender, wart leidend dieses;
- [382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίνων ^{AdjA} τῆνδ' ^{ArtA} ἔστιλθομεν _{AorSAkt} χθόνα, ^A felsige diese traten wir ein Erde,
- [383] ἀνέκαυσε _{AorAkt} μὲν πῦρ ^A πρῶτον, ^{AdvSup} ὑψηλῆς ^{AdjG} δρυὸς ^G entzündete Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] κορμοὺς ^A πλατείας ^{AdjA} ἔσχάρας ^A βαλὼν ^N _{AorSAkt} ἐπι, Stämme breite Roste geworfen habend
- [385] τρισῶν ^{AdjG} ἀμαξῶν ^G ὡς ἀγώγιμον ^{AdjA} βάρος. ^A von dreien Wagen tragbar Last.
- [386] ἐπειτα ^{Adv} φύλλων ^G ἐλατίνων ^{AdjG} χαμαιπετῆ ^{AdjA} dann Blätter der Tanne Boden liegend
- [387] ἔστρωσεν _{AorAkt} εύνὴν ^A πλησίον πυρὸς ^G φλογί. ^D breitete Bett des Feuers mit Flamme.
- [388] κρατῆρα ^A δ' ἔξεπλησεν _{AorAkt} ὡς δεκάμφορον, ^{AdjA} Misch becher füllte aus zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους ^A ἀμέλξας, ^N _{AorAkt} λευκὸν ^{AdjA} ἔσχέας ^N _{AorSAkt} γάλα. ^A Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.

- [390] σκύφος^A τε κισσοῦ^G παρέθετ' _{ImpAkt} εἰς εὗρος^A τριῶν^G _{Pr}
Becher des Efeus stellte hin Breite dreier
- [391] πήχεων,^G βάθος^N δὲ τεσσάρων^G _{Pr} ἐφαίνετο. _{ImpM/P}
Ellen, Tiefe vierer erschien.
- [392] καὶ χάλκεον^{AdjA} λέβητ'^A ἐπέζεσεν _{AorAkt} πυρί,^D
bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] ὀβελούς^A τ', ἄκρους^{AdjA} μὲν ἐγκεκαυμένους^A _{PerM/P} πυρί,^D
Spieße spitze angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] ξεστοὺς^{AdjA} δὲ δρεπάνῳ^D τάλλα, _{ArtA} παλιούρου^G κλάδων,^G
geglättete mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναιά^{AdjA} τε σφαγεῖα^A πελέκεων^G γνάθοις.^D
ätnäische Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
- [396] ὡς δ' ἦν _{ImpAkt} ἔτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ^{AdjD}
war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἄιδου^G μαγείρω,^D φῶτε^{DuA} συμμάρψας^N _{AorSAkt} δύο^N _{Pr}
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ' _{ImpAkt} ἔταιρων^G τῷν^{ArtG} ἐμῶν,^{AdjG} ῥυθμῷ^D θ' ἐνὶ^l
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt
- [399] τὸν^{ArtA} μὲν λέβητος^G ἐς κύτος^A χαλκήλατον,^{AdjA}
den des Kessels Hohl raum bronze gehämmert,
- [400] τὸν^{ArtA} δ' αὖ, _{Adv} τένοντος^G ἀρπάσας^N _{AorSAkt} ἄκρου^{AdjG} ποδός,^G
den wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] παίων^N _{PräAkt} πρὸς ὁξὺν^{AdjA} στόνυχα^A πετραίου^{AdjG} λίθου,^G
schlagend scharf Fels klaue felsigen Steins,
- [402] ἔγκεφαλον^A ἔξερρανε, _{AorAkt} καὶ καθαρπάσας^N _{AorSAkt}
Gehirn sprengte hinaus, weg gerafft habend
- [403] λάβρω^{AdjD} μαχαίρᾳ^D σάρκας^A ἔξώπτα_{AorAkt} πυρί^D
heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer
- [404] τὰ^{ArtA} δ' ἐς λέβητ'^A ἐφῆκεν _{AorAkt} ἔψεσθαι_{PräM/PlInf} μέλη^A
die Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
- [405] ἐγὼ^N _{Pr} δ' ὁ^{ArtN} τλήμων^{AdjN} δάκρυ^A ἀπ' ὀφθαλμῶν^G χέων^N _{PräAkt}
ich der leidende Tränen Augen gießend
- [406] ἔχριμπτόμην_{ImpM/P} Κύκλωπι^D κάδιακόνουν. _{ImpAkt}
näherte mich dem Kyklopen und diente-
- [407] ἄλλοι^{AdjN} δ' ὅπως ὅρνιθες^N ἐν μυχοῖς^D πέτρας^G
andere Vögel Winkeln des Felsens
- [408] πτήξαντες^N _{AorAkt} εἶχον_{ImpAkt} αἷμα^N δ' οὐκ ἐνῆν_{ImpAkt} χροῖ.^D
zusammen gekauert habend hielten, Blut war in Haut.
- [409] ἐπεὶ δ' ἔταιρων^G τῷν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} πλησθεὶς^N _{AorPas} βορᾶς^G
der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
- [410] ἀνέπεσε, _{AorSAkt} φάρυγος^G αἰθέρ^A ἔξιεις^N _{PräAkt} βαρύν,^{AdjA}
stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθε_{AorSAkt} μοι^D _{Pr} τι^N _{Pr} θεῖον.^{AdjN} ἐμπλήσας^N _{AorAkt} σκύφος^A
kam hinein mir etwas göttlich gefüllt habend Becher
- [412] Μάρωνος^G αὐτῷ^D _{Pr} τοῦδε^G _{Pr} προσφέρω_{PräAkt} πιεῖν,_{AorInfAkt}
des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
- [413] λέγων^N _{PräAkt} τάδ'.^A Ω τοῦ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ^G Κύκλωψ,^V
sagend dieses des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] σκέψαι_{AorMedImv} τόδ'.^A _{Pr} οἶον^{AdjA} Ἐλλὰς^N ἀμπέλων^G ἄπο
betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke
- [415] θεῖον^{AdjA} κομίζει_{PräAkt} πῶμα, ^A Διονύσου^G γάνος.^N
göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.

- [416] δ^N_{Pr} δ' ἔκπλεως^{AdjN} ὡν^N_{PrÄkt} τῆς^{ArtG} ἀναισχύντου^{AdjG} βορᾶς^G
der übervoll seiend der schamlosen Speise
- [417] ἐδέξατ'^{AorM/P} ἔσπασέν^{AorAkt} τ' ἄμυστιν^{Adv} ἐλκύσας^N_{AorAkt}
empfing zog in einem Zug gezogen habend
- [418] κάπιήνεσ'^{AorAkt} ἄρας^N_{AorSAkt} χεῖρα.^A Φίλτατε^{AdjVSup} ξένων,^G
und lobte erhoben habend Hand Liebster der Fremden,
- [419] καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα^N δαιτὶ^D πρὸς καλὴ^{AdjD} δίδως._{PrÄkt}
schön der Trank der Mahlzeit schön gibst.
- [420] ἥσθέντα^A_{AorM/P} δ' αὐτὸν^A_{Pr} ὡς ἐπησθόμην_{AorM/P} ἔγώ,^N_{Pr}
genossen habend ihn ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα^{AorAkt} κύλικα,^A γιγνώσκων^N_{PrÄkt} ὅτι
eine andere gab ich Becher, erkennend
- [422] τρώσει_{FuAkt} νυν^A_{Pr} οἶνος^N καὶ δίκην^A δώσει_{FuAkt} τάχα.^{Adv}
wird verletzen ihn Wein Strafe wird geben bald.
- [423] καὶ δὴ πρὸς ὡδὰς^A εἴρπ'._{ImpAkt} ἔγώ^N_{Pr} δ' ἐπεγχέων^N_{PrÄkt}
Liedern kroch. ich nach gießend
- [424] ἄλλην^{AdjA} ἐπ' ἄλλῃ^{AdjD} σπλάγχν'^A ἐθέρμαινον_{ImpAkt} ποτῷ.^D
eine andere anderer Eingeweide erwärmte ich mit Trank.
- [425] ἄδει_{PrÄkt} δὲ παρὰ κλαίουσι^D_{PrÄkt} συνναύταις^D ἐμοῖς^{AdjD}
singt weinenden Mit seeleuten meinen
- [426] ἄμουσ',^{AdjN} ἐπηχεῖ_{PrÄkt} δ' ἄντρον.^N ἔξελθὼν^N_{AorSAkt} δ' ἔγώ^N_{Pr}
un musisch, schallte Höhle. hinaus gegangen habend ich
- [427] σιγῇ.^D σὲ^A_{Pr} σῶσαι_{AorAktInf} κἀμ',^A_{Pr} ἐὰν βούλη,_{PrÄM/PKnj} θέλω._{PrÄkt}
in Stille. dich retten und mich, willst, will ich.
- [428] ἀλλ' εἴπατ'_{AorAktImv} εἴτε χρήζετ'_{PrÄkt} εἴτ' οὐ χρήζετε_{PrÄkt}
sagt braucht braucht
- [429] φεύγειν_{PrÄktInf} ἄμεικτον^{AdjA} ἄνδρα^A καὶ τὰ^{ArtA} Βακχίου^G
zu fliehen un gemischt Mann die des Bakchios
- [430] ναίειν_{PrÄktInf} μέλαθρα^A Δαναΐδων^G νυμφῶν^G μέτα.
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute
- [431] ὁ^{ArtN} μὲν γὰρ ἔνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατὴρ^N τάδ'^A_{Pr} ἤνεσεν._{AorAkt}
der drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ' ἀσθενὴς^{AdjN} γὰρ κάποκερδαίνων^N_{PrÄkt} ποτοῦ,^G
schwach und Gewinn ziehend des Getränks,
- [433] ὕσπειρ πρὸς ἵξω^D τῇ^{ArtD} κύλικι^D λελημμένος^N_{PerM/P}
Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας^A ἀλύει._{PrÄkt} σὺ^N_{Pr} δέ— νεανίας^N γὰρ εἰ—_{PrÄkt}
Flügel schlägt du Jüngling bist—
- [435] σώθητι_{AorPasImv} μετ' ἐμοῦ^G_{Pr} καὶ τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
rette dich mir den alten Freund
- [436] Διόνυσον^A ἀνάλαβ',_{AorSAktImv} οὐ Κύκλωπι^D προσφερῆ._{AdjA}
Dionysos nimm auf, dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὡς φίλτατ',^{AdjVSup} εἰ γὰρ τήνδ'^{ArtA} ἴδοιμεν_{AorAktOp} ἡμέραν,^A
liebster, diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος^G ἐκφυγόντες^N_{AorAkt} ἀνόσιον^{AdjA} κάρα.^A
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὡς διὰ μακροῦ^{AdjG} γε τὸν^{ArtA} σίφωνα^A τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
langen den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν._{PrÄkt} —τὸν^{ArtA} δ' οὐκ ἔχομεν_{PrÄkt} κατ' αὐ^G_{Pr} φαγεῖν._{AorInfAkt}
entbehren wir. —den haben wir deren zu essen.

- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε_{PrälmvAkt} δή νυν_{Adv} ήν_{Pr}^A ἔχω_{PräAkt} τιμωρίαν^A
 höre jetzt welche habe ich Strafe

[442] θηρὸς^G πανούργου_{AdjG} σῆς_{AdjG} τε δουλείας^G φυγήν.^A
 des Tieres gerissenem deiner Knechtschaft Flucht.

[443] [Χορός]: λέγ',_{PrälmvAkt} ως_{Pr} Ἀσιάδος_{AdjG} οὐκ_{Pr} ἀν_{Pr} ἥδιον_{AdjAKmp} ψόφον^A
 sage, asiatischen angenehmeren Klang

[444] κιθάρας^G κλύοιμεν_{AorAktOp} ή_{Pr} Κύκλωπ^A ὄλωλότα.^A_{PerAkt}
 der Kithara hörten wir Kyklopen zugrunde gegangen habend.

[445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ κώμον^A ἔρπειν_{PrÄktInf} πρὸς_{Pr} κασιγνήτους^A θέλει_{PrÄkt}
 Um zug gehen Geschwistern will

[446] Κύκλωπας^A ἡσθεὶς_{AorM/P} τῷδε_D_{Pr} Βακχίου^G ποτῶ.^D
 Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.

[447] [Χορός]: ξυνῆκ'._{AorAkt} ἔρημον_{AdjA} ξυλλαβὼν_{AorSAkt} δρυμοῖσ_D νιν_{Pr}
 verstand ich einsam ergriffen habend in Wäldern ihn

[448] σφάξαι_{AorAktInf} μενονᾶς,_D_{PrÄkt} ἦ πετρῶν^G ὕσαι_{AorAktInf} κάτω._{Adv}
 schlachten mit Verlangen, der Felsen stoßen hinab.

[449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν_{Pr} τοιοῦτον_{AdjN} δόλιος_{AdjN} ἦ_{ArtN} πιθυμία.^N
 nichts der Art listig die Begierde.

[450] [Χορός]: πῶς_{Adv} δαί; σοφόν_{AdjA} τοί σ'_{Pr} ὄντ_A_{PrÄkt} ἀκούομεν_{PrÄkt} πάλαι._{Adv}
 wie weise dich seiend hören wir seit langem.

[451] [Οδυσσεύς]: κώμου^G μὲν αὐτὸν_{Pr} τοῦδ_G_{Pr} ἀπαλλάξαι,_{AorInfAkt} λέγων_N_{PrÄkt}
 des Gelages ihn von diesem los machen, sagend

[452] ώς οὐ Κύκλωψι^D πῶμα^A χρὴ_{PrÄkt} δοῦναι_{AorInfAkt} τόδε,_A_{Pr}
 dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,

[453] μόνον_{AdjA} δ' ἔχοντα_{PrÄkt} βίοτον^A ἡδέως_{Adv} ἄγειν._{PrÄlfAkt}
 nur habend Leben angenehm verbringen.

[454] ὅταν δ' ὑπνώσῃ_{PrÄktKnj} Βακχίου^G νικώμενος_N_{PrÄM/P}
 einschlummt des Bakchios überwältigt werdend

[455] ἀκρεμῶν^N ἔλαίας^G ἔστιν_{PrÄkt} ἐν δόμοισ_D τις,_N_{Pr}
 Zweigspitze der Olive ist den Häusern irgendeiner,

[456] ὅν_{Pr} φασγάνω^D γὼ_{Pr} τῷδ_D_{Pr} ἀποξύνας_N_{AorSAkt} ἄκρον,_{AdjA}
 den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,

[457] ἐς πῦρ^A καθήσω._{FuAkt} κἀθ',_{Adv} ὅταν κεκαυμένον^A_{PerM/P}
 Feuer werde setzen und dann, geglüht seiend

[458] ἵδω_{AorKnjAkt} νιν,_{Pr}^A ἄρας_N_{AorSAkt} θερμὸν_{AdjA} ἐς μέσην_{AdjA} βαλῶ_{AorknjAkt}
 möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß mittlere möge ich werfen

[459] Κύκλωπος^G ὄψιν,^A ὅμμα^A τ' ἔκτήξω_{FuAkt} πυρί.^D
 des Kyklopen Antlitz, Auge werde schmelzen mit Feuer.

[460] ναυπηγίαν^A δ' ώσει_{Adv} τις_{Pr}^N ἀρμόζων_N_{PrÄkt} ἀνὴρ^N
 Schiffbau wie irgendeiner passend machend Mann

[461] διπλοῖν_{AdjDuD} χαλινοῖν_{DuD} τρύπανον^A κωπηλατεῖ,_{PrÄkt}
 mit beiden Zügen Bohrer rudert,

[462] οὕτω_{Adv} κυκλώσω_{FuAkt} δαλὸν^A ἐν φαεσφόρῳ_{AdjD}
 so werde drehen Glutstab im lichttragenden

[463] Κύκλωπος^G ὄψει^D καὶ συναυανῶ_{PrÄkt} κόρας.^A
 des Kyklopen dem Auge mit verdorren lasse Pupillen.

[464] [Χορός]: ίοὺ ίού,

[465] γέγηθα,_{PerAkt} μαινόμεσθα_{PrÄM/P} τοῖς_{ArtD} εὔρημασιν.^D
 ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.

[466] [Οδυσσεύς]: καππειτα_{Adv} καὶ σὲ_{Pr}^A καὶ φίλους_{AdjA} γέροντά^A τε
 und dann dich Freunde Greis

- [467] νεώς^G μελαίνης^{AdjG} κοῖλον^{AdjA} ἐμβήσας^N_{AorSAkt} σκάφος^A
des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot
- [468] διπλαῖσι^{AdjD} κώπαις^D τῆσδε^G_{Pr} ἀποστελῶ_{FuAkt} χθονός.^G
mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστι^{PräAkt} οὕν ὅπως ἀν ὥσπερει^{Adv} σπονδῆς^G θεοῦ^G
ist gleichsam wie des Trankopfers des Gottes
- [470] κάγὼ^N_{Pr} λαβούμην_{AorM/POp} τοῦ^{ArtG} τυφλοῦντος^G_{PräAkt} ὄμματα^A
und ich möchte erhalten des blind machenden Augen
- [471] δαλοῦ;^G φόνου^G γὰρ τοῦδε^G_{Pr} κοινωνεῖν_{PräInfAkt} θέλω_{PräAkt}
des Scheites; des Mordes dieses teil haben will ich.
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ_{PräAkt} γοῦν· μέγας^{AdjN} γὰρ δαλός.^N οὐ^G_{Pr} ξυλληπτέον.^{AdjN}
ist nötig groß Scheit· dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὡς κἀν ἀμαξῶν^G ἐκατὸν^{Adj} ἀραίμην_{AorM/POp} βάρος,^A
der Wagen hundert möchte heben Gewicht,
- [474] εἰ τοῦ^{ArtG} Κύκλωπος^G τοῦ^{ArtG} κακῶς^{Adv} ὀλουμένου^G_{PräM/P}
des Kyklopen des schlecht zugrunde gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν^A ὥσπερ^{Adv} σφηκιὰν^A ἐκθύψομεν._{FuAkt}
Auge gleich wie Wespe aus stoßen werden wir.
- [476] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε_{PrälmvAkt} νῦν^{Adv} δόλον^A γὰρ ἐξεπίστασαι_{PräM/P}
schweigt nun· List du verstehst genau·
- [477] χῶταν κελεύω_{PräAkt} τοῖσιν^{ArtD} ἀρχιτέκτοσι^D
ich befehle, den Ober Handwerkern
- [478] πείθεσθ_{PräM/Plmv} ἔγὼ^N_{Pr} γὰρ ἄνδρας^A ἀπολιπὼν^N_{AorSAkt} φίλους^{AdjA}
gehorcht. ich Männer verlassen habend Freunde
- [479] τοὺς^{ArtA} ἔνδον^{Adv} ὄντας^A_{PräAkt} οὐ μόνος^{AdjN} σωθήσομαι_{FuM/P}
die drinnen seienden allein werde gerettet werden.
- [480] καίτοι φύγοιμ_{AorAktOp} ἄν, κάκβέβηκ_{PerAkt} ἄντρου^G μυχῶν.^G
möchte fliehen und hinaus gestiegen bin der Höhle Tiefen·
- [481] ἀλλ' οὐ δίκαιον^{AdjN} ἀπολιπόντ^A_{AorSAkt} ἐμοὺς^{AdjA} φίλους,_{AdjA}
gerecht verlassen habend meine Freunde,
- [482] ξὺν οἴσπερ^D_{Pr} ἥλθον_{AorSAkt} δεῦρο,^{Adv} σωθῆναι_{AorInfM/P} μόνον.^{AdjA}
denen mit denen kam ich hierher, gerettet zu werden allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε,_{PrälmvAkt} τίς^N_{Pr} πρῶτος,^{AdjNSup} τίς^N_{Pr} δ' ἐπὶ πρώτῳ^{AdjDSup}
auf, wer erste, wer ersten
- [484] ταχθεὶς^N_{AorPas} δαλοῦ^G κώπην^A ὄχμάσας^N_{AorSAkt}
gestellt worden seiend des Scheites Griff gefasst habend
- [485] Κύκλωπος^G ἔσω^{Adv} βλεφάρων^G ὕσας^N_{AorSAkt}
des Kyklopen hinein der Augenlider gestoßen habend
- [486] λαμπρὰν^{AdjA} ὄψιν^A διακναίσει;_{FuAkt}
helle Sicht wird zerschaben;
- [487] σίγα σίγα. καὶ δὴ μεθύων^N_{PräAkt}
trunken seiend
- [488] ἄχαριν^{AdjA} κέλαδον^A μουσιζόμενος^N_{PräM/P}
unlieb Lärm musik machend
- [490] σκαυδὸς^{AdjN} ἀπωδὸς^{AdjN} καὶ κλαυσόμενος^N_{FuM/P}
ungeschickt unmusikalisch werde weinen werdend

- [491] χωρεῖ_{PräAkt} πετρίνων^{AdjG} ἔξω^{Adv} μελάθρων^G
geht der steinernen hinaus Hallen
- [492] φέρε_{PrälmvAkt} νιν^A _{Pr} κώμοις^D παιδεύσωμεν_{AorAktKnj}
bring ihn Fest zügen mögen wir erziehen
- [493] τὸν^{ArtA} ἀπαίδευτον^{AdjA}
den Ungebildeten.
- [494] πάντως^{Adv} μέλλει_{PräAkt} τυφλὸς^{AdjN} εἶναι_{PrälInfAkt}
ganz sicher wird wohl blind zu sein.

Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: μάκαρ^{AdjN} ὅστις^N _{Pr} εὐιάζει_{PräAkt}
selig wer immer euia ruft
- [496] βοτρύων^G φίλαισι^{AdjD} πηγαῖς^D
der Trauben lieben Quellen
- [497] ἐπὶ κῶμον^A ἐκπετασθείς,^N _{AorPas}
Umzug aus gespannt worden seiend,
- [498] φίλον^{AdjA} ἄνδρ'^A ὑπαγκαλίζων^N _{PräAkt}
lieben Mann um armend
- [499] ἐπὶ δεμνίοις^D τε ξανθὸν^{AdjA}
Lagern blonden
- [500] χλιδανῆς^{AdjG} ἔχων^N _{PräAkt} ἐταίρας^G
der üppigen habend Hetäre
- [501] μυρόχριστος^{AdjN} λιπαρὸν^{AdjA} βό^A
salb ölig gesalbt glänzend bo
- [502] στρυχον,^A αὐδᾶ_{PräAkt} δέ· Θύραν^A τίς^N _{Pr} οἴξει_{FuAkt} μοι;^D _{Pr}
Locke, spricht Tür wer wird öffnen mir;

Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαᾶ· πλέως^{AdjN} μὲν οἶνου,^G
voll Weines,
- [504] γάνυμαι_{Präm/P} δέ δαιτὸς^G ἥβῃ,^D
freue ich mich der Mahlzeit Jugend,
- [505] σκάφος^N ὀλκὰς^N ὡς^{Adv} γεμισθεὶς^N _{AorPas}
Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend
- [506] ποτὶ σέλμα^A γαστρὸς^G ἄκρας.^{AdjG}
Bord des Bauches der Spitze.
- [507] ὑπάγει_{PräAkt} μ᾽^A _{Pr} δέ^{ArtN} χόρτος^N εὔφρων^{AdjN}
führt hin mich die Kost wohl gesinnt
- [508] ἐπὶ κῶμον^A ἥρος^G ὕραις^D
Umzug des Frühlings Zeiten
- [509] ἐπὶ Κύκλωπας^A ἀδελφούς.^A
Kyklopen Brüder.
- [510] φέρε_{PrälmvAkt} μοι,^D _{Pr} ξεῖνε,^V φέρ',_{PrälmvAkt} ἀσκὸν^A ἔνδος^{Adv} μοι.^D _{Pr}
bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν^{AdjA} ὅμμασιν^D δεδορκῶς^N _{PerAkt}
schön mit Augen gesehen habend
- [512] Καλὸς^{AdjN} ἐκπερᾶ_{PräAkt} μελάθρων.^G
schön tritt hinaus der Hallen.

- [513] —παπαπᾶ· φιλεῖ_{PräAkt} τις^N_{Pr} ἡμᾶς.^A_{Pr} —
liebt jemand uns.
- [514] λύχνα^A δ' ἀμμένον^A_{PerM/P} δαία^{AdjA} σὸν^{AdjA}
Lampe angezündet seiend brennende deine
- [515] χρόα^A χώς τέρειν^{AdjN} νύμφα^N
Haut zart Nymphe
- [516] δροσερῶν^{AdjG} ἔσωθεν^{Adv} ἄντρων.^G
tau frischer von innen Höhlen.
- [517] στεφάνων^G δ' οὐ μία^{AdjN} χροιὰ^N
der Kränze eine Farbe
- [518] περὶ σὸν^{AdjA} κρῆτα^A τάχ'^{Adv} ἔξομιλήσει._{FuAkt}
deinen Kopf bald wird sich versammeln.

Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον_{AorImvAkt} ὃς ἐγὼ^N_{Pr} τοῦ^{ArtG} Βακχίου^G
Kyklops, höre ich des Bakchios
- [520] τούτου^G_{Pr} τρίβων^N εἰμ',_{PräAkt} δν^A_{Pr} πιεῖν_{AorInfAkt} ἔδωκά_{AorAkt} σοι.^D_{Pr}
dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} Βάκχιος^N δὲ τίς^N_{Pr} θεὸς^N νομίζεται;_{PräM/P}
der Bakchios welcher Gott wird gehalten;
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν^D ἐς τέρψιν^A βίου.^G
größter den Menschen Freude des Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω_{PräAkt} γοῦν αὐτὸν^A_{Pr} ἡδέως^{Adv} ἐγώ.^N_{Pr}
rülpse ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδε^{AdjN} ὁ^{ArtN} δαίμων.^N ούδενα^A_{Pr} βλάπτει_{PräAkt} βροτῶν.^G
so beschaffen der Dämon keinen schädigt der Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς^N δ' ἐν ἀσκῷ^D πῶς^{Adv} γέγηθ'_{PerAkt} οἴκους^A ἔχων;^N_{PräAkt}
Gott dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῇ_{PräAktKnj} τίς,^N_{Pr} ἐνθάδε^{Adv} ἐστὶν_{PräAkt} εὔπετής.^{AdjN}
wo setzt jemand hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A χρὴ_{PräAkt} σῶμα^A ἔχειν_{PräInfAkt} ἐν δέρμασιν.^D
die Götter ist nötig Körper zu haben Fellen.
- [528] [Οδυσσεύς]: τι^N_{Pr} δ', εἴ σε^A_{Pr} τέρπει_{PräAkt} γ'; ή τὸ^{ArtA} δέρμα^A σοι^D_{Pr} πικρόν;^{AdjA}
was dich erfreut das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ_{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκόν.^A τὸ^{ArtN} δὲ ποτὸν^A φιλῶ_{PräAkt} τόδε.^A_{Pr}
hasse den Schlauch das Getränk liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων^N_{PräAkt} νυν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πίνε_{PräImvAkt} κεύθύμει,_{PräImvAkt} Κύκλωψ.^V
bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ χρή_{PräAkt} μ'^A_{Pr} ἀδελφοῖς^D τοῦδε^G_{Pr} προσδοῦναι_{AorInfAkt} ποτοῦ;^G
ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων^N_{PräAkt} γὰρ αὐτὸς^N_{Pr} τιμιώτερος^{AdjNKmp} φανῆ^A_{AorPasKnj}
haltend selbst ehrenvoller erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N_{PräAkt} δὲ τοῖς^{ArtD} φίλοισι^D χρησιμώτερος.^{AdjNKmp}
gebend den Freunden nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμὰς^A ὁ^{ArtN} κῶμος^N λοίδορόν^{AdjA} τ' ἔριν^A φιλεῖ._{PräAkt}
Faustkämpfe der Komos schmählichen Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω_{PräAkt} μέν, ἔμπας^{Adv} δ' οὕτις^N_{Pr} ἀν ψαύσειέ_{AorAktOp} μου.^G_{Pr}
bin betrunken dennoch niemand würde berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ὡς τᾶν,^V πεπωκότ^A_{PerAkt} ἐν δόμοισι^D χρὴ_{PräAkt} μένειν_{PräInfAkt}
Freund, getrunken habende Häusern ist nötig zu bleiben.

- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὅστις^N_{Pr} μὴ πιῶν^N_{AorSAkt} κῶμον^A φιλεῖ^{.PräAkt}
töricht wer getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Οδυσσεύς]: ὃς^N_{Pr} δ' ἀν μεθυσθείς^N_{AorPas} γ' ἐν δόμοις^D μείνη_{AorAktKnj} σοφός.^{AdjN}
wer betrunken geworden Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί^N_{Pr} δρῶμεν,_{PräAktKnj} Ὡ Σιληνέ;^V σοὶ^D_{Pr} μένειν_{PräInfAkt} δοκεῖ;_{PräAkt}
was tun wir, Silen; dir zu bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ._{PräAkt} τί^N_{Pr} γὰρ δεῖ_{PräAkt} συμποτῶν^G ἄλλων,_{AdjG} Κύκλωψ;^V
scheint. was bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδες^{AdjN} τ' οὐδας^N ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης^G . . .
flaumiges Boden der blühenden des Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ πρός γε θάλπος^A ἡλίου^G πίνειν_{PräInfAkt} καλόν.^{AdjN}
Wärme der Sonne zu trinken gut.
- [543] κλέθητι_{AorPasImv} νύν^{Adv} μοι^D_{Pr} πλευρὰ^A θεὶς^N_{AorSAkt} ἐπὶ χθονός.^G
lege dich nun mir Seite gesetzt habend der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ἵδού.
- [545] τί^N_{Pr} δῆτα τὸν^{ArtA} κρατῆρ'^A ὄπισθε^{Adv} μου^G_{Pr} τίθης;_{PräAkt}
was den Mischbecher hinter mir setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ώς μὴ παριών^N_{PräAkt} τις^N_{Pr} καταβάλῃ._{AorAktKnj}
vorüber gehend jemand nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν_{PräInfAkt} μὲν οὖν
zu trinken
- [547] κλέπτων^N_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} βούλῃ_{PräM/P} κάτθες_{AorAktImv} αὐτὸν^A_{Pr} ἐς μέσον.^A
stehend du willst· setz nieder ihn Mitte.
- [548] σὺ^N_{Pr} δ', Ὡ ξέν',^V εἰπὲ_{AorAktImv} τούνομ^{ArtA} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} σε^A_{Pr} χρὴ_{PräAkt} καλεῖν._{PräInfAkt}
du Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.
- [549] [Οδυσσεύς]: Οὔτιν^A χάριν^A δὲ τίνα^A_{Pr} λαβών^N_{AorSAkt} σ'^A_{Pr} ἐπαινέσω;_{FuAkt}
Niemand· Dank welchen genommen habend dich werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ'^A_{Pr} ἔταίρων^G ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι._{FuMed}
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε τὸ^{ArtN} γέρας^N τῷ^{ArtD} ξένῳ^D δίδως;_{PräAkt} Κύκλωψ.^V
schön die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὔτος,^N_{Pr} τί^N_{Pr} δρᾶς;_{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A ἐκπίνεις_{PräAkt} λάθρα;^{Adv}
du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὕκ, ἀλλ' ἔμ'^A_{Pr} οὔτος^N_{Pr} ἔκυσεν,_{AorAkt} ὅτι καλὸν^{AdjA} βλέπω._{PräAkt}
mich dieser küsstet, schön sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ,_{AorAktKnj} φιλῶν^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A οὐ φιλοῦντά^A_{PräAkt} σε.^A_{Pr}
mögest weinen, liebend den Wein liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί',^A ἐπεὶ μού^G_{Pr} φησ'_{PräAkt} ἐρᾶν_{PräInfAkt} ὄντος^G_{PräAkt} καλοῦ.^{AdjG}
Zeus, meiner sagst zu lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,_{AorAktImv} πλέων^{AdjKmp} δὲ τὸν^{ArtA} σκύφον.^A δίδου_{PräImvAkt} μόνον.^{AdjA}
gieße ein, voller den Becher. gib nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν κέκραται;_{PerM/P} φέρε_{PräImvAkt} διασκεψώμεθα._{AorM/PKnj}
wie ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς._{FuAkt} δὸς_{AorAktImv} οὕτως.^{Adv}
wirst verderben· gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί',^A οὐ πρὶν^{Adv} ἀν γέ σε^A_{Pr}
Zeus eher dich
- [559] στέφανον^A ἵδω_{AorAktKnj} λαβόντα^A_{AorSAkt} γεύσωμαί_{FuM/P} τ' ἔτι^{Adv} . . .
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten noch
- [560] [Κύκλωψ]: ως οἰνοχόος^V ἄδικος.^{AdjN}
Weinschenk ungerecht.

- [560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δύ',^A ἀλλ' ὁ οἶνος^V γλυκύς.^{AdjN}
Zeus, Wein süß.
- [561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ σοι^D _{Pr} ἔστιν^{PräAkt} ώς λήψη^{FuM/P} πιεῖν.^{AorInfAkt}
aus zu schnäuzen dir ist du nehmen wirst zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ἵδού, καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος^N αἱ^{ArtN} τρίχες^N τέ μου.^G
rein die Lippe die Haare meiner.
- [563] [Σιληνός]: θέξ^{AorAktIImv} νῦν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν'^A εὐρύθμως,^{Adv} κατ'^{Adv} ἔκπιε,^{AorAktIImv}
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,
- [564] ὥσπερ^{Adv} μ'^A _{Pr} ὥρᾶς^{PräAkt} πίνοντα—^A _{PräAkt} χώσπερ^{Adv} οὐκ ἐμέ.^A
so wie mich du siehst trinkend— und wie mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ᾧ ᾧ, τι^N _{Pr} δράσεις;^{FuAkt}
was wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως^{Adv} ἡμύστισα.^{AorAkt}
angenehm trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ',^{AorAktIImv} ὅ ξέν,^V αὐτὸς^N _{Pr} οἶνοχός^N τέ μοι^D _{Pr} γενοῦ.^{AorMedIImv}
nimm, Fremder, selbst Weinschenk mir werde.
- [567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται^{PräM/P} γοῦν ἦ^{ArtN} ἄμπελος^N τὴμῆ^{ArtAdjD} χερί.^D
wird erkannt die Weinstock der meinen Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ'^{PrälmvAkt} ἔγχεόν^{PrälmvAkt} νῦν.^{Adv}
bring gieße ein nun.
- [568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχέω,^{PräAkt} σίγα^{PrälmvAkt} μόνον.^{AdjA}
gieße ein, schweige nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τόδ',^N _{Pr} εἴπας,^{AorAkt} ὅστις^N _{Pr} ἀν πίνῃ^{PräAktKnj} πολύν.^{AdjA}
schwierig dies sagtest du, wer immer trinke viel.
- [570] [Οδυσσεύς]: ἵδοù λαβών^N _{AorSAkt} ἔκπιθι^{AorAktIImv} καὶ μηδὲν^A _{Pr} λίπης.^{AorAktKnj}
genommen habend trink aus nichts lässt übrig.
- [571] συνεκθανεῖν^{AorInfAkt} δὲ σπῶντα^A _{PräAkt} χρὴ^{PräAkt} τῷ^{ArtD} πώματι.^D
zusammen sterben libierend ist nötig dem Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπᾶ, σοφόν^{AdjN} γε τὸ^{ArtN} ξύλον^N τῆς^{ArtG} ἄμπελου.^G
klug das Holz des Weinstocks.
- [573] [Οδυσσεύς]: κἄν μὲν σπάσῃς^{AorAktKnj} γε δαιτὶ^D πρὸς πολλῆ^{AdjD} πολύν,^{AdjA}
ziehest du bei der Mahlzeit vieler Menge viel,
- [574] τέγχας^N _{AorAkt} ἄδιψον^{AdjA} νηδύν,^A εἰς ὕπνον^A βαλεῖ,^{FuAkt}
benetzt habend durstlosen Bauch, Schlaf wird werfen,
- [575] ἦν δ' ἐλλίπης^{AorAktKnj} τι^N _{Pr} ξηρανεῖ^{FuAkt} σ'^A _{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.^N
du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ίοὺ ίού,
- [577] ώς^{Adv} ἔξενευσα^{AorAkt} μόγις.^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ἦ^{ArtN} χάρις.^N
wie wich ich aus mühsam ungemischt die Freude.
- [578] ὁ^{ArtN} δ' οὐρανός^N μοι^D _{Pr} συμμεμιγμένος^N _{PerM/P} δοκεῖ^{PräAkt}
der Himmel mir zusammen gemischt scheint
- [579] τῇ^{ArtD} γῇ^D φέρεσθαι,^{PräM/PInf} τοῦ^{ArtG} Διός^G τε τὸν^{ArtA} θρόνον^A
der Erde getragen zu werden, des Zeus den Thron
- [580] λεύσσω,^{PräAkt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε δαιμόνων^G ἀγνὸν^{AdjA} σέβας.^A
ich blicke, das Ganze der Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ ἀν φιλήσαιμ'. — αἱ^{ArtN} Χάριτες^N πειρῶσι^{PräAkt} με.^A —
würde ich küssen die Grazien versuchen mich.
- [582] ἄλις^{Adv} Γανυμήδην^A τόνδ'^{ArtA} ἔχων^N _{PräAkt} ἀναπαύσομαι.^{FuM/P}
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.
- [583] κάλλιστα,^{Adv} νὴ τὰς^{ArtA} Χάριτας.^A — ἔδομαι^{PräM/P} δέ πως^{Adv}
am schönsten, den Grazien. —freue ich mich irgendwie

- [584] τοῖς^{ArtD} παιδικοῖσι^{AdjD} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ τοῖς^{ArtD} θήλεσιν.^D
den Knaben Geliebten mehr den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ ὁ^{ArtN} Διός^G εἰμι^{PräAkt} Γανυμῆδης,^N Κύκλωψ;^V
ich der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ Δί',^A δὸν^A_{Pr} ἀρπάζω^{PräAkt} γ' ἐγὼ^N_{Pr} 'κ τοῦ^{ArtG} Δαρδάνου.^G
Zeus, den raube ich des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα,_{PerAkt} παιδεῖ^V σχέτλια^{AdjA} πείσομαι_{FuM/P} κακά.^{AdjA}
ich bin verloren, Kinder schlimme werde ich erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφῃ_{PräM/P} τὸν^{ArtA} ἔραστὴν^A κάντρυφᾶς_{PräAkt} πεπωκότι;^D_{PerAkt}
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι· πικρότατον^{AdjASup} οἶνον^A ὅψομαι_{FuM/P} τάχα.^{Adv}
bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε_{PrälmvAkt} δῆ, Διονύσου^G παῖδες,^N εὔγενῆ^{AdjA} τέκνα,^A
auf des Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] ξένδον^{Adv} μὲν ἀνήρ,^N τῷ^{ArtD} δ' ὑπνῷ^D παρειμένος^N_{PerM/P}
innen Mann dem Schlaf hingelegt seiend
- [592] τάχ^{Adv} ἐξ ἀναιδοῦς^{AdjG} φάρυγος^G ὡθήσει_{FuAkt} κρέα.^A
bald schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [593] δαλὸς^N δ' ἔσωθεν^{Adv} αὐλίων^G ὡθεῖ_{PräAkt} καπνὸν^A
Scheit von innen der Höfe stößt Rauch
- [594] παρευτρέπισται_{PerM/P} κούδεν^A ἄλλο^{AdjA} πλὴν πυροῦ_{PräAktInf}
ist zugerichtet und auch nichts anderes brennen
- [595] Κύκλωπος^G ὅψιν.^A ἀλλ' ὅπως ἀνήρ^N ἔσῃ._{FuM/P}
des Kyklopen Antlitz Mann wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας^G τὸ^{ArtN} λῆμα^N κάδάμαντος^G ἔξομεν._{FuAkt}
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [597] χώρει_{PrälmvAkt} δ' ἐς οἴκους,^A πρίν τι^A_{Pr} τὸν^{ArtA} πατέρα^A παθεῖν_{AorSlnfAkt}
gehe Häuser, irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] ἀπάλαμνον.^{AdjA} ὡς σοι^D_{Pr} τάνθάδ'^{ArtA} ἔστιν_{PräAkt} εὔτρεπη.^{AdjN}
Ungehöriges dir die hier ist bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: Ἡφαῖστ^V, ἄναξ^V Αἰτναῖε,^{AdjV} γείτονος^G κακοῦ^{AdjG}
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten
- [600] λαμπρὸν^{AdjA} πυρώσας^N_{AorSAkt} ὅμμι^A ἀπαλλάχθηθ[']_{AorPaslmv} ἄπαξ,^{Adv}
hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,
- [601] σύ^N_{Pr} τ', ω̄ μελαίνης^{AdjG} Νυκτὸς^G ἐκπαίδευμ',^V "Υπνε,^V
du der schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
- [602] ἄκρατος^{AdjN} ἐλθὲ_{AorAktImv} θηρὶ^D τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ,^{AdjD}
ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
- [603] καὶ μὴ 'πὶ καλλίστοισι^{AdjDSup} Τρωικοῖς^{AdjD} πόνοις^D
schönsten troischen Mühen
- [604] αὐτὸν^A_{Pr} τε ναύτας^A τ' ἀπολέσητ'_{AorAktKnj} Όδυσσεα^A
ihn Seeleute möget ihr zugrunde richten Odysseus
- [605] ὑπ' ἀνδρός,^G ω̄^D_{Pr} θεῶν^G οὐδὲν^N_{Pr} ἢ βροτῶν^G μέλει._{PräAkt}
Mann, dem der Götter nichts der Sterblichen kümmert.
- [606] ἢ τὴν^{ArtA} τύχην^A μὲν δαίμον[']_A ἡγεῖσθαι_{PräM/Plnf} χρεών,^N
das Schicksal Dämon zu halten nötig,
- [607] τὰ^{ArtN} δαιμόνων^G δὲ τῆς^{ArtG} τύχης^G ἐλάσσονα.^{AdjNKmp}
die der Dämonen des Schicksals geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται_{FuM/P} τὸν^{ArtA} τράχηλον^A
wird nehmen den Hals
- [609] ἐντόνως^{Adv} ὁ^{ArtN} καρκίνος^N
heftig der Krebs
- [610] τοῦ^{ArtG} ξενοδαιτυμόνος^G πυρὶ^D γὰρ τάχα^{Adv}
des Fremden Essers mit Feuer bald
- [611] φωσφόρους^{AdjA} ὀλεῖ_{FuAkt} κόρας.^A
licht tragenden wird vernichten Pupillen.
- [612] ἥδη^{Adv}
schon
- [613] δαλὸς^N ἡνθρακωμένος^N_{PerM/P}
Scheit verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται_{PräM/P} ἐς σποδιάν,^A δρυὸς^G ἄσπετον^{AdjA}
verbirgt sich Asche, der Eiche unermeßlich
- [616] ἔρνος.^N ἀλλ' ἵτω_{PräAktImlv} Μάρων.^N
Spross soll gehen Maron.
- [616a] πρασσέτω[.]_{PräAktImlv}
soll handeln.
- [617] μαινομένου^G_{PräM/P} ἔξελέτω_{AorAktImlv} βλέφαρον^A Κύ
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky
- [618] κλωποῖς,^G ὡς πίῃ_{AorAktKnj} κακῶς.^{Adv}
klops, möge trinken schlecht.
- [619] κάγω^N_{Pr}
und ich
- [620] τὸν^{ArtA} φιλοκισσοφόρον^{AdjA} Βρόμιον^A πο
den Efeu lieb tragend Bromios po
- [621] θεινὸν^{AdjA} εἰσιδεῖν_{AorSInfAkt} θέλω_{PräAkt}
sehnenswert hin zu sehen will ich,
- [622] Κύκλω
Kyklō
- [622a] πος λιπών^N_{AorSAkt} ἔρημίαν.^A
pos verlassen habend Einöde.
- [623] ἅρ' ἐς τοσόνδ'^{AdjA} ἀφίξομαι;_{FuM/P}
so viel werde ich ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε_{PräM/Plmv} πρὸς θεῶν,^G θῆρες,^V ἡσυχάζετε,_{PräAktImlv}
schweigt der Götter, Tiere, seid still,
- [625] συνθέντες^N_{AorSAkt} ἄρθρα^A στόματος.^G οὐδὲ πνεῖν_{PräAktInf} ἔω,_{PräAkt}
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes zu atmen erlaube ich,
- [626] οὐ σκαρδαμύσσειν_{PräAktInf} οὐδὲ χρέμπτεσθαί_{PräM/Plnf} τινα,^A_{Pr}
zu zwinkern sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ὡς μὴ 'ξεγερθῆ_{AorM/PKnj} τὸ^{ArtN} κακόν,^{AdjN} ἔστ' ἀν ὅμματος^G
auf geweckt werde das Übel, des Auges
- [628] ὅψις^N Κύκλωπος^G ἔξαμιληθῆ_{AorM/PKnj} πυρὶ.^D
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν_{PräAktKnj} ἔγκάψαντες^N_{AorSAkt} αἰθέρα^A γνάθοις.^D
mögen wir schweigen eingebrannt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Οδυσσεύς]: ἄγε_{PräAktImlvAkt} νυν^{Adv} ὅπως ἄψεσθε_{FuM/P} τοῦ^{ArtG} δαλοῦ^G χεροῖν^{DuD}
auf nun werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] ἔσω^{Adv} μολόντες^N_{AorSAkt} διάπυρος^{AdjN} δ' ἔστιν_{PräAkt} καλῶς.^{Adv}
hinein gekommen seiend glühend ist gut.

- [632] [Χορός]: ούκοῦν σὺ^N_{Pr} τάξεις_{FuAkt} οὕστινας^A_{Pr} πρώτους^{AdjA} χρεῶν^N
du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν^A λαβόντας^A_{AorSAkt} ἐκκάέν_{PräAktInf} τὸ^{ArtA} φῶς^A
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] Κύκλωπος,^G ὡς ἀν τῆς^{ArtG} τύχης^G κοινώμεθα;_{PräM/PKnj}
des Kyklopen, des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς^N_{Pr} μέν ἐσμεν_{PräAkt} μακροτέρω_{AdvKmp} πρὸ τῶν^{ArtG} θυρῶν^G
wir sind wir weiter der Türen
- [636] ἔστωτες^N_{PerAkt} ὥθεῖν_{PräAktInf} ἐς τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A τὸ^{ArtA} πῦρ^A
stehend seiend zu stoßen das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ χωλοὶ^{AdjN} γ' ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα._{PerM/P}
wir lahm soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτὸν^{ArtAdjN} πεπόνθατ'_{PerAkt} ἄρ' ἔμοι·^D_{Pr} τοὺς^{ArtA} γὰρ πόδας^A
das gleiche habt erlitten mir. die Füße
- [639] ἔστωτες^N_{PerAkt} ἐσπάσθημεν_{AorM/P} οὐκ οἴδ'_{PerAkt} ἐξ ὅτου.^G
stehend seiend wurden wir gezerrt ich weiß woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἔστωτες^N_{PerAkt} ἐσπάσθητε;_{AorM/P}
stehend seiend wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ τά^{ArtN} γ' ὅμματα^N
die Augen
- [641] μέστοι^{AdjN} ἔστιν_{PräAkt} ἡμῖν^D_{Pr} κόνεος^G ἢ τέφρας^G ποθέν._{Adv}
voll ist uns Staubes Asche irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες^N πονηροὶ^{AdjN} κούδεν^A οἴδε^N_{Pr} σύμμαχοι.^N
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτιὴ τὸ^{ArtA} νῶτον^A τὴν^{ArtA} ῥάχιν^A τ' οἰκτίρομεν_{PräAkt}
den Rücken die Wirbelsäule beklagen wir
- [644] καὶ τοὺς^{ArtA} ὀδόντας^A ἐκβαλεῖν_{AorInfAkt} οὐ βιόλομαι_{PräM/P}
die Zähne hinaus werfen will ich
- [645] τυπτόμενος,^N_{PräM/P} αὕτη^N_{Pr} γίγνεται_{PräM/P} πονηρία;^N
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ' οἴδ'_{PerAkt} ἐπωδὴν^A Ὄρφέως^G ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ,_{Adv}
ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
- [647] ὡς αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν^A ἐς τὸ^{ArtA} κρανίον^A
selbst wirkend den Brand den Schädel
- [648] στείχονθ^A_{PräAkt} ὑφάπτειν_{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα^A γῆς.^G
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν ἦδη_{PlqAkt} σ'^A_{Pr} ὄντα^A_{PräAkt} τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,^D
schon lange wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,
- [650] νῦν^{Adv} δ' οἴδ'_{PerAkt} ἄμεινον._{AdvKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ' οἰκείοις^{AdjD} φύλοις^D
nun weiß ich besser. den eigenen Freunden
- [651] χρῆσθαί_{PräM/Plnf} μ'^A_{Pr} ἀνάγκη.^N χειρὶ^D δ' εἰ μηδὲν^A_{Pr} σθένεις,_{PräAkt}
zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand nichts vermagst du,
- [652] ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευε_{PrälmvAkt} γ', ὡς εύψυχίαν^A
befiehl Mut
- [653] φύλων^G κελευσμοῖς^D τοῖσι^{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα._{AorMedKnj}
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω_{FuAkt} τάδ'.^A_{Pr} ἐν τῷ^{ArtD} Καρὶ^D κινδυνεύσομεν._{FuAkt}
werde tun dieses. dem Kar werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων^G δ' ἔκατι τυφέσθω_{PräM/Plmv} Κύκλωψ.^N
der Zurufe soll geräuchert werden Kyklops.

Lyrik

- [656] [Χορός]: ἵω ἵω· γενναιότατ^{AdjSupV} ὡ_{PrälmvAkt}
edelster stoßt
- [657] θεῖτε_{PrälmvAkt} σπεύδετ^G._{PrälmvAkt} ἐκκαίετε_{PrälmvAkt} τὰν^{ArtA} ὄφρὺν^A
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
- [658] θηρὸς^G τοῦ^{ArtG} ξενοδαίτα^G
des Tieres des Fremden Esser
- [659] τυφέτω_{PrälmvAkt} καίτω_{PrälmvAkt}
soll räuchern, soll brennen
- [660] τὸν^{ArtA} Αἴτνας^G μηλονόμον.^A
den des Ätna Schaf Hirten.
- [661] τόρνευ'_{PrälmvAkt} ἔλκε,_{PrälmvAkt} μή σ'^A_{Pr} ἔξιδυνηθεὶς^N_{AorPas}
drehe, zieh, dich schmerz gequält
- [662] δράσῃ_{AorAktKnj} τι^N_{Pr} μάταιον.^{AdjA}
mögest tun etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὕμοι, κατηνθρακώμεθ'_{PerM/P} ὄφθαλμοῦ^G σέλας.^A
sind verkohlt des Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: καλός^{AdjN} γ' ὁ^{ArtN} παιάν.^N μέλπε_{PrälmvAkt} μοι^D_{Pr} τόνδ',^A_{Pr} ὥ_{Kύκλωψ}.^V
schön der Paian sing mir diesen, Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ὕμοι μάλ',^{Adv} ώς ὑβρίσμεθ',_{PerM/P} ώς ὀλώλαμεν._{PerAkt}
sehr, sind wir verhöhnt, sind wir zugrunde gegangen.
- [666] ἀλλ' οὕτι μὴ φύγητε_{AorAktKnj} τῆσδ'^G_{Pr} ἔξω^{Adv} πέτρας^G
möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
- [667] χαίροντες,^N_{PräAkt} οὐδὲν^N_{Pr} ὄντες,^N_{PräAkt} ἐν πύλαισι^D γὰρ
sich freuend, nichts seiend Toren
- [668] σταθεὶς^N_{AorPas} φάραγγος^G τάσδ'^A_{Pr} ἐναρμόσω_{FuAkt} χέρας.^A
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: τι^N_{Pr} χρῆμ'^A ἀυτεῖς_{PräAkt} ὥ_{Kύκλωψ},^V
was Sache schreist du, Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην._{AorMed}
ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχρός^{AdjN} γε φαίνη._{PräM/P}
schändlich scheinst du.
- [670b] [Κύκλωψ]: κάπι τοῖσδε^{ArtD} γ' ἄθλιος.^{AdjN}
diesen elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων^N_{PräAkt} κατέπεσες_{AorAkt} ἐς μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας.^A
betrunkener fielst du mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: Οὔτίς^N_{Pr} μ'^A_{Pr} ἀπώλεσ'._{AorAkt}
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδὲν^N_{Pr} ἤδίκει._{ImpAkt}
niemand unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: Οὔτίς^N_{Pr} με^A_{Pr} τυφλοῖ_{PräAkt} βλέφαρον.^A
Niemand mich blendet Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἰ_{PräAkt} τυφλός.^{AdjN}
bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ώς δὴ σύ—^N_{Pr}
du—
- [674b] [Χορός]: καὶ πῶς^{Adv} σ'^A_{Pr} οὕτις^N_{Pr} ἀν θείη_{AorAktOp} τυφλόν;^{AdjA}
wie dich niemand setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις_{PräAkt} ὁ^{ArtN} δ' Οὔτις^N_{Pr} ποῦ^{Adv} 'στιν;_{PräAkt}
spottest. der Niemand wo ist;

- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ, ^{Adv} Κύκλωψ. ^V
nirgendwo, Kyklops.

[676] [Κύκλωψ]: ὁ ^{ArtN} ξένος, ^N ἵν' ὁρθῶς ^{Adv} ἔκμάθης, ^{AorAktKnj} μ' ^A _{Pr} ἀπώλεσεν, ^{AorAkt}
der Fremde, richtig lernst du, mich vernichtete,

[677] ὁ ^{ArtN} μιαρός, ^{AdjN} ὅς ^N _{Pr} μοι ^D _{Pr} δοὺς ^N _{AorSakt} τὸ ^{ArtA} πῶμα ^A κατέκλυσεν, ^{AorAkt}
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoß.

[678] [Χορός]: δεινὸς ^{AdjN} γὰρ οἶνος ^N καὶ παλαιέσθαι _{PräM/PInf} βαρύς. ^{AdjN}
furchtbar Wein zu ringen schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς θεῶν, ^G πεφεύγασ' ^{PerAkt} ἢ μένουσ' ^{PräAkt} ξσω ^{Adv} δόμων; ^G
der Götter, sind geflohen bleiben drinnen der Häuser;

[680] [Χορός]: οὗτοι ^N _{Pr} σιωπῇ ^D τὴν ^{ArtA} πέτραν ^A ἐπήλυγα ^{AorAkt}
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu

[681] λαβόντες ^N _{AorSakt} ἐστήκασι. _{PerAkt}
genommen habend stehen sie.

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας ^G _{Pr} τῆς ^{ArtG} χερός; ^G
welcher der Hand;

[682] [Χορός]: ἐν δεξιᾷ ^{AdjD} σου. ^G _{Pr}
rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ; ^{Adv}
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς αὐτῇ ^D _{Pr} τῇ ^{ArtD} πέτρᾳ. ^D
derselben dem Felsen.

[683] ἔχεις; _{PräAkt}
hältst du;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν ^{AdjN} γε πρὸς κακῷ. ^D τὸ ^{ArtA} κρανίον ^A
übel übel den Schädel

[684] παίσας ^N _{AorSakt} κατέαγα. _{AorAkt}
geschlagen habend zerbrach ich.

[684b] [Χορός]: καί σε ^A _{Pr} διαφεύγουσί _{PräAkt} γε.
dich entkommen

[685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ'. ^D _{Pr} ἐπει λῃδ'. ^D _{Pr} εἴπας; _{AorAkt}
dieser dieser sagtest du;

[685b] [Χορός]: οὐ· ταύτῃ ^D _{Pr} λέγω. _{PräAkt}
dorthin sage ich.

[686] [Κύκλωψ]: πῇ ^{Adv} γάρ;
wohin

[686b] [Χορός]: περιάγου, _{PrälmvAkt} κεῖσε, ^{Adv} πρὸς τάριστερά. ^{ArtAdjA}
drehe herum, dorthin, den Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἴμοι γελῶμαι. _{PräM/P} κερτομεῖτε _{PräAkt} μ' ^A _{Pr} ἐν κακοῖς. ^{AdjD}
lache ich verspottet ihr mich Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ', ^{Adv} ἀλλὰ πρόσθεν ^{Adv} οὔτός ^N _{Pr} ἐστί _{PräAkt} σου. ^G _{Pr}
nicht mehr, vorne dieser ist von dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὡ παγκάκιστε, _{AdjSupV} ποῦ ^{Adv} ποτ' εἰ; _{PräAkt}
allerschlechtester, wo bist;

[689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ ^{Adv} σέθεν ^G _{Pr}
weit von dir

[690] φυλακαῖσι ^D φρουρῶ _{PräAkt} σῶμ' ^A Όδυσσέως ^G τόδε. ^A _{Pr}
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς ^{Adv} εἴπας; _{AorAkt} ὄνομα ^A μεταβαλὼν ^N _{AorSakt} καινὸν ^{AdjA} λέγεις. _{PräAkt}
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.

[692] [Οδυσσεύς]: ὄπερ ^A _{Pr} γ' ὁ ^{ArtN} φύσας ^N _{AorSakt} ὠνόμαζ' _{AorAkt} Όδυσσέα. ^A
dasselbe der gezeigt habende nannte Odysseus.

- [693] δώσειν_{FuInfAkt} δ' ἔμελλες_{ImpAkt} ἀνοσίου_{AdjG} δαιτὸς^G δίκας.^A
zu geben warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen.
- [694] κακῶς^{Adv} γὰρ ἀν Τροίαν^A γε διεπυρωσάμην_{AorMed}
schlecht Troja hätte entflammt
- [695] εἰ μή σ'^A_{Pr} ἐταίρων^G φόνον^A ἐτιμωρησάμην._{AorMed}
dich der Gefährten Mord rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ· παλαιὸς^{AdjN} χρησμὸς^N ἐκπεραίνεται._{PräM/P}
alter Orakelspruch wird erfüllt.
- [697] τυφλὴν_{AdjA} γὰρ ὄψιν^A ἐκ σέθεν_{Pr}^G σχήσειν_{FuInfAkt} μ'^A_{Pr} ἔφη_{ImpAkt}
blinde Sicht von dir zu erhalten mich sagte
- [698] Τροίας^G ἀφορμηθέντος._{AorPas} ἀλλὰ καὶ σέ^A_{Pr} τοι
Troias aufgebrochen seiend. dich
- [699] δίκας^A ὑφέξειν_{FuInfAkt} ἀντὶ τῶνδ'_{Pr}^G ἐθέσπισεν,_{AorAkt}
Strafen zu erleiden dieser verkündete,
- [700] πολὺν^{AdjA} θαλάσση^D χρόνον^A ἐναιωρούμενον._{PräM/P}
viel im Meer Zeit umher treibend.
- [701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν_{PräInfAkt} σ'^A_{Pr} ἄνωγα·_{PerAkt} καὶ δέδραχ'_{PerAkt} ὥπερ^A_{Pr} λέγεις._{PräAkt}
weinen dich habe ich befohlen. habe getan das was sagst du.
- [702] ἐγὼ^N_{Pr} δ' ἐπ' ἀκτὰς^A εἴμι_{PräAkt} καὶ νεώς^G σκάφος^A
ich Küsten gehe des Schiffes Boot
- [703] ἥσω_{FuAkt} 'πλ πόντον^A Σικελὸν_{AdjA} ἐς τ' ἐμὴν_{AdjA} πάτραν.^A
werde setzen Meer sizilisch meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ', ἐπεί σε^A_{Pr} τῆσδ'_{Pr}^G ἀπορρήξας^N_{AorAkt} πέτρας^G
dich dieser abgerissen habend des Felsens
- [705] αὐτοῖσι^D_{Pr} συνναύταισι^D συντρίψω_{FuAkt} βαλών.^N_{AorSAkt}
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.
- [706] ἄνω^{Adv} δ' ἐπ' ὅχθον^A εἴμι_{PräAkt} καίπερ ὧν^N_{PräAkt} τυφλός,^{AdjN}
hinauf Böschung gehe ich, seiend blind,
- [707] δι' ἀμφιτρῆτος^{AdjG} τῆσδε^G_{Pr} προσβαίνων^N_{PräAkt} ποδί.^D
der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ συνναῦται^N γε τοῦδ'_{Pr}^G Ὄδυσσέως^G
wir Mit schiffs leute dieses Odysseus
- [709] ὄντες^N_{PräAkt} τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} Βακχίῳ^D δουλεύσομεν._{FuAkt}
seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.